R. INDIRA

இரு மொழி வழி

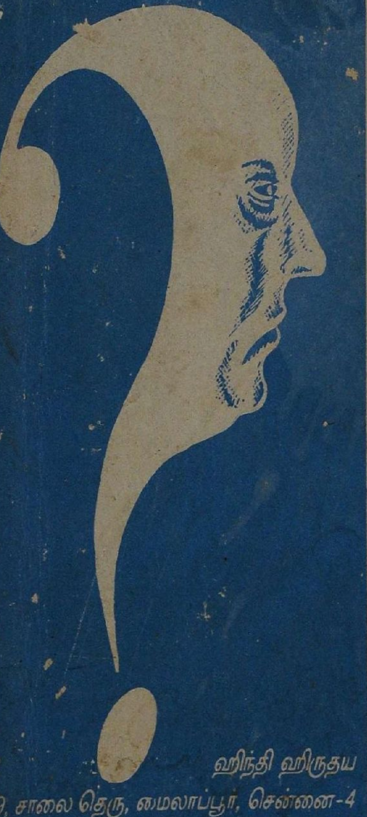
(ஹிந்தி - தமிழ் - ஹிந்தி)

டாக்டர். எஸ். விஜயா

दो तरफ़ा रास्ता

हिन्दी-तमिल-हिन्दी

डॉ. एस. विजया



ஹிந்தி ஹிருதய
39, சாலை தெரு, மைலாப்பூர், சென்னை-4

हिन्दी हृदय
39 सालै स्ट्रीट, मैलापूर मद्रास - 4

இரு மொழி வழி - दो तरफ़ा रास्ता

(ஹிந்தி மூலம் தமிழ் — हिन्दी द्वारा तमिल
தமிழ் மூலம் ஹிந்தி — तमिल द्वारा हिन्दी)

டாக்டர் எஸ். விஜயா

डा. एस. विजया

பாரத ஸ்டேட் பாங்கு, சென்னை

भारतीय स्टेट बैंक, मद्रास

ஹிந்தி ஹிருதய

39-சாலை தெரு, மைலாபூர், சென்னை-600 004

हिन्दी हृदय

३९ सालै स्ट्रीट, मैलापूर, मद्रास-६०० ००४

முழுபதிப்புரிமை
सर्वाधिकार सुरक्षित

கிடைக்குமிடம் / प्राप्ति स्थान

ஹிந்தி ஹிருதய், 39-சாலை தெரு
மைலாபூர், சென்னை-600 004

हिन्दी हृदय, 39-साले स्ट्रीट
मैलापूर, मद्रास-600 004.

பாரதப் பொருளாதாரத் தேரின்

அச்சாணியாம்

பாரத ஸ்டேட் பாங்கின்

சீர்மிகு சாரதி

திரு. என். கோமதிநாயகம்

தலைமைப் பொது மேலாளர் அவர்களுக்கு

இந்த புத்தகம் சமர்ப்பிக்கப் படுகிறது.

भारतीय अर्थवाहिनी

भारतीय स्टेट बैंक के

सार्थक सारथी

श्री एन. गोमतिनायगम,

मुख्य महाप्रबन्धक,

को

सादर समर्पित

आशीर्वचन

डा. एस. विजया हिन्दी क्षेत्र में एक उदीयमान साहित्यकार है। इनकी कृति "हरिवंशराय बच्चन और कण्णदासन के काव्यों में सौन्दर्य चेतना" को प्रकाशित करने का गौरव हमें प्राप्त हुआ। हमने इनकी प्रतिभा को तमिल, अंग्रेज़ी और हिन्दी तीनों भाषाओं में समान रूप में अधिकारिणी भूत के रूप में पहचाना है। "दो तरफ़ा रास्ता हिन्दी-तमिल-हिन्दी" की इस कृति को प्रकाशित करते हुए हम गर्व का अनुभव करते हैं।

डा. एस. सुबहमण्यन

ஆசி மொழி

டாக்டர் எஸ். விஜயா ஹிந்தி இலக்கியத் துறையில் வளர்ந்து வரும் மற்றுமொரு இலக்கியவாதி ஆவார். இவரது "ஹரிவன் ஸராய் பச்சன் மற்றும் கண்ணதாசனின் இலக்கிய படைப்புகளில் ஸௌந்தர்ய உணர்வு" என்ற நூலை வெளியிட்டதில் நாங்கள் பெருமைப்படுகிறோம். இதுமட்டுமல்ல, தமிழ், ஆங்கிலம் மற்றும் ஹிந்தி - இம்மூன்று மொழிகளில் ஒன்றுக்கொன்று இணையான அபார வித்தகத் தன்மை இவரிடம் உள்ளது என்பது மறுக்கமுடியாததொன்று. "இரு மொழி வழி - ஹிந்தி-தமிழ்-ஹிந்தி'''' என்ற இந்த புத்தகத்தை வெளியிடுவதில் நாங்கள் பெருமையடைகிறோம்.

டாக்டர். எஸ். சுப்பிரமணியன்

निवेदन

कहावत है "कोस कोस पर बदले पानी, चार कोस पर वाणी।" भाषा के उच्चरित रूप का भिन्न और परिवर्तित रहना एक ही भाषा के अन्दर हम देखते हैं। भाषाओं को सीखना हमारे संचार की संभावनाओं को बेहत्तर बनाना है। परिवर्तनशील भाषा स्वरूप में रहनेवाली विशेषताएँ हमें कभी परेशान करती हैं और कभी आश्चर्यचकित करती है। जब हम परेशान होते हैं तो उसे भाषा विरोध की संज्ञा देते हैं। परेशानी को दूर करना भिन्नता को स्वीकार करना, विभिन्न भाषाओं को सीखना और इन विभिन्नताओं में एकता की तलाश करना यही उदार मानवता का प्रमाण है। इसी प्रमाण को लक्षित करते हए भाषा-बोध के ग्रंथ प्रकाशित होते हैं। हिन्दी और तमिल के बीच में स्वयंशिक्षा के लिए अनेक पुस्तक प्रकाशित हुई हैं। उनके क्रम में यह एक नूतन प्रयास है। तमिल के जरिये हिन्दी और हिन्दी के जरिये तमिल सीखने के लिए यह पुस्तक काफ़ी प्रयोजनशील होगी-ऐसा मैं विश्वास करती हूँ। इसे आपके समक्ष प्रस्तुत करते हुए मुझे अत्यन्त तृप्ति प्राप्त हीती है।

डा. एस. विजया

வேண்டுகோள்

"தண்ணீரும், பேசும் மொழியும் இடத்துக்கிடம் மாறும்" என்று ஒரு பழமொழி உண்டு. ஒரே மொழியில்கூட வெவ்வேறு இடங்களில் உச்சரிப்பு வெவ்வேறாக இருப்பதை நாம் கண்கூடாகப் பார்க்கின்றோம். மற்றவர்களுடன் நமது தொடர்பை மேம்படுத்திக் கொள்வதற்காகவே பல மொழிகளை நாம் கற்கின்றோம். ஒரு மொழியின் மாறுபாடுகள், சிறப்பியல்புகள் நம்மை சிலநேரம் கவலைப்பட செய்கின்றன என்றால் சில நேரம் ஆச்சரியப்பட வைக்கின்றன. கவலைப்படும் நேரத்தில் அதை மொழி எதிர்ப்பு என்று நினைத்துக்கொண்டு விடுகின்றோம். இந்த கவலையை நீக்கவும், மாறுபாடுகளை ஏற்கவும், பல மொழிகளை கற்கவும், மாறுபாடுகளின் நடுவே இருக்கும்

ஒற்றுமையை அறியவும் முயற்சி செய்வது ஒரு பரந்த மனதை பிரதிபலிப்பதாகும். இதை மனதில் கொண்டுதான் பல மொழிகளை அறிந்துகொள்ள புத்தகங்கள் வெளி வருகின்றன. ஹிந்திமூலம் தமிழ் கற்கவும், தமிழ் மூலம் ஹிந்தி கற்கவும் பல புத்தகங்கள் வெளிவந்துள்ளன. அந்த வழியில் இந்த புத்தகம் ஒரு புதிய முயற்சியாகும். தமிழ்மூலம் ஹிந்தியும், ஹிந்திமூலம் தமிழ் கற்கவும் இது பயனுள்ளதாக இருக்கும், என்று நான் நம்புகிறேன்.

டாக்டர். எஸ். விஜயா

भाग - 1

1. पाठ — பாடம் - 1 (भाषा परिचय - மொழி அறிமுகம்) 1
2. पाठ — பாடம் - 2 (शब्द परिचय - சொற்கள் அறிமுகம்) 5
3. पाठ — பாடம் - 3 (वर्तमान काल - நிகழ் காலம்-1) 8
4. पाठ — பாடம் - 4 (वर्तमान काल - நிகழ் காலம்-2) 12
5. पाठ — பாடம் - 5 (वर्तमान काल - நிகழ்காலம்-3) 15
6. पाठ — பாடம் - 6 (कारक - வேற்றுமை உருபு-1) 20
7. पाठ — பாடம் - 7 (कारक - வேற்றுமை உருபு-2) 23
8. पाठ — பாடம் - 8 (कारक - வேற்றுமை உருபு-3) 26
9. पाठ — பாடம் - 9 (प्रश्न - கேள்விகள்) 28
10. पाठ — பாடம் - 10 (भविष्यत् काल - எதிர்காலம்) 31
11. पाठ — பாடம் - 11 (भूतकाल - இறந்த காலம்) 35
12. पाठ — பாடம் - 12 (संबंध सूचक - முன் இடை சொற்கள்) 38

भाग - 2

1. सामान्य औपचारिकताएँ
   சாதாரண உபசரிப்புகள் 41
2. सब्जियों की दूकान में
   காய்கறிக் கடையில் 43
3. फलों की दूकान में
   பழக் கடையில் 47
4. बैंक-வங்கி — भाग 1 50
5. बैंक-வங்கி — भाग 2 53
6. रेल्वे स्टेशन - ரேல்வே ஸ்டேஷன் 56

7. स्कूल में - ஸ்கூலில் 60

8. एक बातचीत - ஒரு உரையாடல் 64

भाग - 3

1. संख्या - சங்க்யா 71

2. तरकारी - காய்வகைகள் 79

3. फल - பழங்கள் 80

4. अनाज - தானியங்கள் 81

5. रिश्ते-नाते - உறவு 82

6. कालसूचक शब्द - காலத்தை குறிக்கும் சொற்கள் 83

7. दिन - கிழமைகள் 84

8. दिशाएँ - திசைகள் 84

9. शरीर के अंग - உடல் உறுப்புகள் 85

10. अनुबंध - அனுபந்தம் 87

அணிந்துரை

மொழியுணர்வென்பது வேற்று மொழியின் மீது வெறுப்பென்பதில்லை. என்றாலும், வேற்று மொழி ஏற்கப்படவேண்டியதேயன்றி திணிக்கப்பட வேண்டியதில்லை, அறிந்து கொள்ள வேண்டுமென்கிற ஆர்வத்தையும் அதில் செரிந்த நலம் தெரிந்து கொள்ளவேண்டுமென்கிற ஆவலையுமே நாம் ஏற்படுத்த வேண்டும். அவசியம் ஏற்படுகிற போது அறிந்திராத குறை தெரியும் என்பதால் மொழியொன்றைக் கூடுதலாகத் தெரிந்து கொள்ளலாம் என்கிற எண்ணத்தை வரவேற்கலாம். பல்வேறு மொழிகளைப் படித்துக் கொள்வதால் நமது பரப்பளவு அதிகரிக்கிறது. பன்மொழிப் புலமை யென்பது கால்களோடு நடந்து கொண்டிருக்கிற குறுகிய வட்டத்தை மீறி வானளாவி பறக்கின்ற விரிவை நமக்குத் தருகிறது.

அருமைச் சகோதரி என் உடன்பணி அதிகாரி டாக்டர் விஜயா அவர்கள் பன் மொழி அறிந்தவர்கள். இதனாலேயே இவரது ஞான வானம் பரந்து விரிந்திருக்கிறது அதனால்தான் பன் மொழி இலக்கியங்களை ஒப்பிட்டு நமது இலக்கியங்கள் பிற மொழிகளை விடச் சிறந்ததென்பதையும், குறைந்ததில்லை என்பதையும் வேரெவரினும் மேலாய் விரித்துரைக்க இவரால் ''இயலுகிறது. திக்கெட்டும் செல்வோம், தமிழ் முழக்கம் செழிக்கச் செய்வோம்'' என்கிற மகாகவி பாரதியின் கருத்தும் இதுதான்

ஒன்றிலிருந்து ஒன்றிற்கு இலக்கியங்களைக் கொண்டு வருகிற இலக்கிருக்கட்டும். முதலில் இதயங்களைப் பிணைப்பதிலும் மனிதர்களைச் சேர்பதிலும் அடிப்படை மொழியறிவு அவசியம் என்பதை உணரச் செய்யவேண்டும். இதைதான் இது போன்ற நூல்கள் செய்கின்றன. ஏற்றமிகு இப்பணியை எத்தனையோ நூலாசிரியர்கள் செய்து வருகிறார்கள் என்றாலும், இன்னூலில் செல்வி விஜயா வித்யாசமாகச் செய்திருக்கிறார். அன்றாட வாழ்வில் நமக்கு அடிக்கடி தேவைப்படுகின்ற இந்திச் சொற்களை அநேகமாய்

அற்புதமாய்த் தொகுத்துத் தந்துள்ளார். இச் சொற்களை அடுக்கி சுகமாகப் பேசுவதற்கு வாய்ப்பாக வாக்கியங்களை அமைக்கின்ற வித்தையைச் சொல்லித் தந்துள்ளார். பயனுள்ள இந்நூல் பாராட்டப்படவேண்டும், பெரிதும் வரவேற்கப்படவும் வேண்டும்.

வங்கி அலுவலர்களும் ஊழியர்களும் அலுவலகம் வந்து போகிற சராசரிகளாய் இருந்த நிலைமாறி சமூகத்தோடும் தாம் சம்பந்தப்பட்டவர்கள் என்கிற பிரக்ஞையில் வங்கிப் பணிகளுக்கு வெளியேயும் பயன்படுகிற பல தொண்டினைச் செய்து வருகிறார்கள். கணக்குப் போட மட்டுமே கற்று வைத்திருக்கிறார்கள் என்ற நிலை மீறி கலை, இலக்கியம் போன்ற துறைகளிலும் கால்பதித்திருப்பது அவர்களது கௌரவத்தை மிகுத்திருக்கிறது. கலைஞர்களாக, இசை வாணர்களாக, எழுத்தாளர்களாக அவர்கள் துலங்குவது வங்கிகளுக்கும் புகழீட்டித் தருகிறது. சிறந்த பேச்சாளராக, சிந்தனையாளராக, படித்தவராக, பண்புள்ளவராக, பழகத்தக்கவராக எல்லாவற்றிற்கும் மேலாய் இச் சமூகத்திற்குப் பயன்படத் தக்கவராக விளங்குகிற சகோதரி டாக்டர் விஜயா அவர்களைப் பாராட்டி மகிழ்கிறேன். இந்நூல் இவரது புகழைப் பெரிதுபடுத்தும் என்கிற நம்பிக்கையில் வரவேற்கிறேன், வாழ்த்துகிறேன்.

கலைமாமணி ஏர்வாடி ***எஸ். இராதா கிருஷ்ணன்.***
சிறப்பாசிரியர் — கவிதை உறவு
பொதுச் செயலாளர்,
அனைத்திந்திய தமிழ் எழுத்தாளர்கள் சங்கம்.

पाठ — பாட் — பாடம் — पाडम — 1

भाषा परिचय - பாஷா பரிசய
மொழி அறிமுகம் - मोऴि अरिमुगम

1.	अ ना र (अनार)	அனார்	மாதுளம் (मादुलम)
2.	आ म (आम)	ஆம்	மாம்பழம் (मामपळम)
3.	इ म ली (इमली)	இமலி	புளி (पुळि)
4.	ई ख (ईख)	ஈக்	கரும்பு (करुंबु)
5.	उ ल् लू (उल्लू)	உல்லூ	ஆந்தை (आंदै)
6.	ऊ प र (ऊपर)	ஊபர்	உயர்வு (उयरवु)
7.	ऋ षि (ऋषि)	ருஷி	முனிவர் (मुनिवर)
8.	ए क (एक)	ஏக்	ஒன்று (ओन्ड्रु)
9.	ऐ न क (ऐनक)	ஐனக்	மூக்கு கண்ணாடி (मूक्कु कण्णाडी)
10.	ओ स (ओस)	ஓஸ்	பனி (पनि)
11.	औ र त (औरत)	ஔரத்	பெண்மணி (पेणमणि)

12. अं அம்

13. अ: அஹ

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ
அ	ஆ	இ	ஈ	உ	ஊ	ர்ரு
ए	ऐ	ओ	औ	अं	अ:	
ஏ	ஐ	ஓ	ஔ	அம்	அஹ	

1.	क ली (कली)	கலி	மொட்டு (मोट्टू)
2.	ख र गो श (खरगोश)	கஃரகோஷ்	முயல் (मुयल)
3.	ग ण प ति (गणपति)	கணபதி	கணபதி (गणपति)
4.	घ र (घर)	கர்	வீடு (वीडु)
5.	च म् म च (चम्मच)	சம்மச்	தேக்கரண்டி (तेक्करण्डी)
6.	छा छ (छाछ)	சாச்	மோர் (मोर)
7.	ज मी न (जमीन)	ஜமீன்	தரை (तरै)
8.	झं डा (झंडा)	ஜண்டா	கொடி (कोडि)
9.	ट मा ट र (टमाटर)	டமாடர்	தக்காளி (तक्काली)
10	ठे ला (ठेला)	ட்டேலா	வண்டி (वण्डि)

11	ड म रू (डमरू)	டமரு	உடுக்கை (उडुक्कै)
12.	ढ क्‍ क न (ढक्कन)	டக்கன்	மூடி (मूडी)
13.	प्र णा म (प्रणाम)	ப்ரணாம்	வணக்கம் (वणक्कम)
14.	पा नी (पानी)	பானீ	தண்ணீர் (तण्णीर)
15.	फ ल (फल)	பல்	பழம் (पळम)
16.	ब र सा त (बरसात)	பரசாத்	மழை (मलै)
17.	भ ज न (भजन)	பஜன்	பஜனை (भजनै)
18.	म क्‍ ख न (मक्खन)	மக்கன்	வெண்ணெய் (वेण्णेय)
19.	य श (यश)	யஷ்	புகழ் (पुगळ)
20.	र म णी (रमणी)	ரமணி	பெண் (पेण)
21.	ल ह र (लहर)	லஹர்	அலை (अलै)
22.	व र्ण न (वर्णन)	வர்ணன்	வர்ணனை (वर्णणै)
23.	श्‍ या म ला (श्यामला)	ஷ்யாமலா	சியாமளா (सियामला)

24.	श कु न त ला (शकुन्तला)	ஷகுந்சலா	சகுந்தலா (सकुन्तला)
25.	ष ठ को ण (षठकोण)	ஷட்கோண்	அறுங்கோணம் (अरूंगोणम)
26.	स रि ता (सरिता)	சரிதா	அருவி (अरुवि)
27.	ह म (हम)	ஹம்	நாங்கள் (नांगल)

மேல் உள்ள சொற்களின் உச்சரிப்புகளை கவனியுங்கள் இதில் கடைசியில் உள்ள 'श' என்ற எழுத்தை நாம் ''ஷ்'' என்றே உச்சரிக்கிறோம். நாம் இந்த கடைசி எழுத்துக்களை முழுமையாக உச்சரிப்பதில்லை. 'न' என்பதை 'ன்' என்றும், 'ण' என்பதை 'ண்' என்றும் உச்சரிக்கிறோம்.

சொல்	பிரித்த அமைப்பு	உச்சரிப்பு
घर	घ(க) र(ர்)	கர்
चम्मच	च(ச) म(ம்) म(ம) च(ச்)	சம்மச்
छाछ	छा(சா) छ(ச்)	சாச்
जमीन	ज(ஜ) मी(மி) न(ன்)	ஜமின்

ஆக, பெரும்பாலான குறில் உயிர்மெய் எழுத்துக்கள், கடைசியில் வரும்போது, மெய்யெழுத்துகளைப் போல் உச்சரிக்கப்படுகிறது. இது ஹிந்தி மொழியின் குறிப்பிடத்தக்க ஒரு அம்சமாகும்.

पाठ — பாட் — பாடம் — पाडम — 2

शब्द परिचय - ஷப்த பரிச்சய
சொற்கள் அறிமுகம் - सोर्कल अरिमुगम

यह	யஹ்	இது (इदु) இவன் (इवन) இவள் (इवल)
वह	வஹ்	அது (अदु) அவன் (अवन) அவள் (अवल)
यहाँ	யஹாங்	இங்கே (इंगे)
वहाँ	வஹாங்	அங்கே (अंगे)
कहाँ	கஹாங்	எங்கே (एंगे)
हाँ	ஹாங்	ஆம் (आम)
में	மேங்	உள்ளே (उल्ले)
पर	பர்	மேலே (मेले)
और	ஔர்	பிறகு (पिरगु)

மேலே உள்ள வார்த்தைகளைக் கொண்டு வாக்கியங்கள் அமைப்போமா?

1. यह किताब है।
   யஹ் கிதாப் ஹை
   இது புத்தகம்
   (इदु पुत्तगम)

2. यह लड़का है।
   யஹ் லட்கா ஹை
   இவன் பையன்
   (इवन पैयन)

3. यह लड़की है।
யஹ் லட்கீ ஹை
இவள் பெண்
(इवल पेण)

4. वह महल है।
வஹ் மஹல் ஹை
அது மாளிகை
(अदु मालिगै)

5. वह गोविन्द है।
வஹ் கோவிந்த ஹை
அவன் கோவிந்தன்
(अवन गोविन्दन)

6. वह लीला है।
வஹ் லீலா ஹை
அவள் லீலா
(अवल लीला)

மேலே உள்ள வாக்கியங்களிலிருந்து ஒன்று நமக்குத் தெளிவாகப் புரிகிறது.
यह (யஹ்) என்பது இது, இவன், இவள் என்ற மூன்றையும் குறிப்பிடும்
वह (வஹ்) என்பது அது, அவன், அவள் என்ற மூன்றையும் குறிப்பிடும்.

இதனால் வாக்கியத்தை முழுமையாகப் படித்தால்தான் यह அல்லது वह இன்னுடைய பொருள் நமக்கு புரியும்.

1. यहाँ एक घर है।
யஹாங் ஏக் கர் ஹை
இங்கு ஒரு வீடு உள்ளது
(इंगु ओरु वीडु उल्लदु)

2. वहाँ क्या है।

வஹாங் க்யா ஹை

அங்கு என்ன உள்ளது

(अंगु एन्न उल्लदु)

3. आप कहाँ रहते हैं?

ஆப் கஹாங் ரஹ்தே ஹைங்?

தாங்கள் எங்கு வசிக்கிறீர்கள்?

(तांगल एंगु वसिक्किरीरगल)

4. क्या आप मॉंबलम में रहते हैं?

க்யா ஆப் மாம்பலம் மேங் ரஹ்தே ஹைங்?

என்ன நீங்கள் மாம்பலத்தில் வசிக்கிறீர்களா?

एन्न नींगल मांबलत्तिल वसिक्किरीरगला?

5. हाँ, मैं मॉंबलम में रहता हूँ।

ஹாங், மைங் மாம்பலம் மேங் ரஹ்தா ஹூங்

ஆம், நான் மாம்பலத்தில் வசிக்கிறேன்

(आम, नान मॉंबलत्तिल वसिक्किरेन)

6. मेज पर क्या है?

மேஜ் பர் க்யா ஹை?

மேசையின் மேல் என்ன உள்ளது?

(मेसैयिन मेल एन्न उल्लदु)

7. मेज पर कलम और पुस्तक हैं।

மேஜ் பர் கலம் ஔர் புஸ்தக் ஹைங்

மேசைமேல் பேனாவும், புத்தகமும் உள்ளன

(मेसैमेल पेनावुम पुत्तगमुम् उल्लन)

पाठ — பாட் — பாடம் — पाडम — 3

वर्तमान काल - வர்த்தமான் கால்

நிகழ் காலம் - निगळ कालम - 1

1. तुम आओ।
   தும் ஆவோ.
   நீ வா.
   नी वा।

2. कुर्सी पर बैठो।
   குர்சீ பர் பைடோ.
   நாற்காலியில் உட்கார்.
   नारकालियिल उटकार।

3. हाथ में कलम लो।
   ஹாத் மேங் கலம் லோ.
   பேனாவை கையில் எடு.
   पेनावै कैयिल एडु।

4. कागज़ पर लिखो।
   காகஜ் பர் லிகோ.
   காகிதத்தில் எழுது.
   कागिदत्तिल एलुदु।

5. तुम दफ़्तर जाओ।
   தும் தப்ஃதர் ஜாவோ.
   நீ அலுவலகம் போ.
   नी अलुवलगम पो।

6. आप आइये।
   ஆப் ஆயியே.
   நீங்கள் வாருங்கள்.
   नींगल वारुंगल।

7. आप बैठिये।
ஆப் பைடியே.
நீங்கள் உட்காருங்கள்.
नींगल उट्कारुंगल।

8. आप चाय लीजिये।
ஆப் சாய் லீஜியே.
நீங்கள் டீ எடுத்துக்கொள்ளுங்கள்.
नींगल टी एडुत्तुक्कोल्लुंगल।

9. आप चिट्ठी लिखिये।
ஆப் சிட்டி லிகியே.
நீங்கள் கடிதம் எழுதுங்கள்.
नींगल कडिदम एलुदुंगल।

10. आप दूकान जाइये।
ஆப் தூகான் ஜாயியே.
நீங்கள் கடைக்குச் செல்லுங்கள்.
नींगल कडैक्कुच्चेल्लुंगल।

11. मैं बैंक में काम करता हूँ।
மைங் பாங்க் மேங் காம் கர்தா ஹூங்.
நான் பாங்கில் வேலை செய்கிறேன்.
नान बांकिल वेलै सेयगिरेन।

12. मैं नौ बजे दफ़्तर जाता हूँ।
மைங் நௌ பஜே தப்ஃதர் ஜாதா ஹூம்.
நான் ஒன்பது மணிக்கு ஆபீஸ் செல்கிறேன்.
नान ओन्बदु मणिक्कु आफ़ीस सेलगिरेन।

13. मैं दोपहर चावल खाता हूँ।
மைங் தோபஹர் சாவல் காதா ஹூம்.
நான் மதியம் அரிசி(சாதம்) சாப்பிடுகிறேன்.
नान मदियम अरिसी(सादम) साप्पिडुगिरेन।

14. मैं चावल के साथ सब्जी भी खाता हूँ।
மைங் சாவல் கே சாத் சப்ஜீ பீ காதா ஹூம்.
நான் அரிசியுடன் கறிகாயும் சாப்பிடுகிறேன்.
नान अरिसियुडन करिकायुम साप्पिडुगिरेन।

15. मैं कभी - कभी रोटी खाता हूँ।
மைங் கபீ - கபீ ரோடி காதா ஹூம்.
நான் அவ்வப்பொழுது ரொட்டி சாப்பிடுகிறேன்.
नान अव्वप्पोलुदु रोट्टि साप्पिडुगिरेन।

16. आपके घर में कौन - कौन हैं?
ஆப்கே கர் மேங் கௌன் - கௌன் ஹைங்?
உங்கள் வீட்டில் யார் - யார் உள்ளனர்?
उंगल वीट्टिल यार - यार उल्लनर?

17. मेरे घर में मेरी पत्नी, मेरी बेटी और मेरा बेटा हैं।
மேரே கர் மேங் மேரி பத்னி, மேரி பேடி ஔர் மேரா பேடா ஹைங்.
எனது வீட்டில் எனது மனைவி, எனது பெண், எனது பையன் (ஆகியோர்) உள்ளனர்.
एनदु वीट्टिल एनदु मनैवी, एनदु पेण, एनदु पैयन (आगियोर) उल्लनर।

18. क्या, आपकी बेटी काम करती है?
க்யா, ஆப்கீ பேடி காம் கர்தீ ஹை?
உங்கள் பெண் வேலைக்கு செல்கிறாளா?
उंगल पेण वेलैक्कु सेलगिराला।

19. नहीं, वह कालेज में पढ़ती है।
நஹீங், வஹ் காலேஜ் மேங் பட்தீ ஹை.
இல்லை, அவள் காலேஜில் படிக்கிறாள்.
इल्लै, अवल कालेजिल पडिक्किराल।

சென்ற பாடத்தில் நாம் यह (யஹ்) वह (வஹ்) ஆகியவற்றைப் பார்த்தோம். தவிர, இவற்றில் இருந்து உண்டான यहाँ, वहाँ போன்றவற்றையும் பார்த்தோம்.

மேலே உள்ள வாக்கியங்களை மீண்டும் படியுங்கள்.

तुम (தும்) என்று ஆரம்பிக்கும் வாக்கியங்கள் हो (ஹோ) என முடிகிறது. சில வாக்கியங்களில் அதாவது 2,3,4 என குறிப்பிட்ட வாக்கியங்களில் "तुम" மறைந்து உள்ளது. "तुम" என்ற சொல் சமமானவர்களையோ அல்லது நம்மை விட சிறியவர்களையோ விளிக்கும் போது உபயோகிக்கப்படுகிறது.

आप (ஆப்) என்ற சொல் "தாங்கள்" "நீங்கள்" என்ற அர்த்தத்தை குறிக்கும். இது "इये" (இயே) என முடியும். உதாரணம் 6,7,8,9,10. ஆகிய வாக்கியங்களாகும்.

मैं (மைங்) என்ற சொல் "நான்" என்ற பொருளைக் குறிக்கும். இது "हूँ" (ஹூம்) என்றே முடியும். உதாரணம் 11, 12, 13, 14, 15 ஆகிய வாக்கியங்கள்.

आपके (ஆப்கே) = தங்களுடைய
मेरे (மேரே) = என்னுடைய

मैं	हूँ	वह	है
तुम	हो	यह	है
आप	हैं		
वे	हैं		
ये	हैं		

पाठ — பாட் — பாடம் — पाडम — 4

वर्तमान काल - வர்த்தமான் கால்
நிகழ் காலம் - निगळ कालम - 2

சென்ற பாடத்தில் நாம் तुम (தும்), (ஆப்) आप, मैं (மைங்) என்ற சொற்களையும் அவற்றை உபயோகிக்கும் முறைகளையும் கண்டோம். தவிர நிகழ்காலம் எப்படி குறிக்கப்படுகிறது என்பதை கண்டோம். அதாவது

1. मैं खाता हूँ।
   மைங் காதா ஹூங்.
   நான் சாப்பிடுகிறேன்.
   नान साप्पिडुगिरेन।

2. तुम खाते हो।
   தும் காதே ஹோ.
   நீ சாப்பிடுகிறாய்.
   नी साप्पिडुगिराय।

3. आप खाते हैं।
   ஆப் காதே ஹைங்.
   நீங்கள் சாப்பிடுகிறீர்கள்.
   नींगल साप्पिडुगिरीरगल।

4. हम खाते हैं।
   ஹம் காதே ஹைங்.
   நாங்கள் சாப்பிடுகிறோம்.
   नांगल साप्पिडुगिरोम।

5. वह खाता है।
   வஹ் காதா ஹை.
   அவன் சாப்பிடுகிறான்.
   अवन साप्पिडुगिरान।

6. वे खाते हैं।
வே காதே ஹைங்.
அவர்கள் சாப்பிடுகிறார்கள்.
अवरगल साप्पिडुगिरारगल।

7. यह खाता है।
யஹ் காதா ஹை.
இவன் சாப்பிடுகிறான்.
इवन साप्पिडुगिरान।

8. ये खाते हैं।
யே காதே ஹைங்.
இவர்கள் சாப்பிடுகிறார்கள்.
इवरगल साप्पिडुगिरारगल।

மேலே உள்ள வாக்கியங்கள் ஆண்பால் நிகழ் காலத்தைக் குறிக்கும். "खाना" (கானா) என்பதற்கு "சாப்பிடுதல்" (साप्पिडुदल) என்று பொருளாகும்.

அடுத்து நாம் "பெண்பால்" நிகழ்காலத்தை பார்ப்போம்.

1. मैं पढ़ती हूँ।
மைங் பட்தி ஹூங்.
நான் படிக்கிறேன்.
नान पढ़िक्किरेन।

2. तुम पढ़ती हो।
தும் பட்தி ஹோ.
நீ படிக்கிறாய்.
नी पढिक्किराय।

3. आप पढ़ती हैं।
ஆப் பட்தி ஹைங்.
நீங்கள் படிக்கிறீர்கள்.
नींगल पढिक्किरीरगल।

4. हम पढ़ती हैं।

ஹம் பட்தி ஹைங்.

நாங்கள் படிக்கிறோம்.

नांगल पढिक्किरोम।

5. वह पढ़ती है।

வஹ் பட்தி ஹை.

அவள் படிக்கிறாள்.

अवल पढिक्किराल।

6. वे पढ़ती हैं।

வே பட்தி ஹைங்.

அவர்கள் படிக்கிறார்கள்.

अवरगल पढिक्किरारगल।

7. यह पढ़ती है।

யஹ் பட்தி ஹை.

இவள் படிக்கிறாள்.

इवल पढिक्किराल।

8. ये पढ़ती हैं।

யே பட்தி ஹைங்.

இவர்கள் படிக்கிறார்கள்.

इवरगल पढिक्किरारगल।

இந்தியில் வினைச் சொற்களைக் கொண்டுதான் நாம் ஆண்பாலையோ, பெண்பாலேயோ அறிகிறோம். இந்தியின் பெயர் உரிச் சொற்கள் (Pronoun) ஆண்பாலிலும் பெண்பாலிலும் ஒன்றாகவே இருக்கும். அதாவது:

वह (வஹ்) - அவன், அவள், அது. எனவே ''பாலை'' அறிய வினைச் சொற்கள் துணை புரிகின்றன.

हूँ (ஹூங்), हो (ஹோ), है (ஹை) ஆகியவை நிகழ் காலத்தைக் குறிப்பவை ஆகும்.

पाठ — பாட் — பாடம் — पाडम — 5

वर्तमान काल - வர்த்தமான் கால்
நிகழ் காலம் - निगळ कालम - 3

சென்ற பாடத்தில் நாம் நிகழ்காலம் பற்றியும் பெண்பாலில் அது எவ்விதம் குறிப்பிடப்படுகிறது என்பது பற்றியும் பார்த்தோம். அதாவது ப்ரதி பெயர் சொற்களைக் கொண்டு பாலை அறிவது ஹிந்தி மொழியில் இயலாததாகும். உதாரணமாக, वह (வஹ்) என்பதைக் கொண்டு ஆண்பாலா, பெண்பாலா, அஃறிணையா, உயர்திணையா என்பதை அறியமுடியாது. அதனுடன் சம்பந்தப்பட்ட வினைச் சொல்லைக் கொண்டுதான் நாம் இவற்றை அறிய முடியும். அதாவது,

1. वह खाता है।
   வஹ் காதா ஹை.
   அவன் சாப்பிடுகிறான்.
   अवन साप्पिडुगिरान।

2. वह खाती है।
   வஹ் காதி ஹை.
   அவள் சாப்பிடுகிறாள்.
   अवल साप्पिडुगिराल।

3. वह कुत्ता खाता है।
   வஹ் குத்தா காதா ஹை.
   அந்த நாய் சாப்பிடுகிறது.
   अन्द नाय् साप्पिडुगिरदु।

4. वह बिल्ली खाती है।
   வஹ் பில்லி காதி ஹை.
   அந்த பூனை சாப்பிடுகிறது.
   अन्द पूनै साप्पिडुगिरदु।

இங்கு நிகழ்காலத்தின் இன்னும் சில உதாரணங்களை பார்ப்போம்:—

1. बिल्ली रोटी खाती है।
பில்லி ரோடி காதி ஹை.
பூனை ரொட்டி சாப்பிடுகிறது.
पूनै रोट्टि साप्पिडुगिरदु।

2. कुत्ता रोटी खाता है।
குத்தா ரோடி காதா ஹை.
நாய் ரொட்டி சாப்பிடுகிறது.
नाय रोट्टि साप्पिडुगिरदु।

3. लड़का रोटी खाता है।
லட்கா ரோடி காதா ஹை.
பையன் ரொட்டி சாப்பிடுகிறான்.
पैयन रोट्टि साप्पिडुगिरान।

4. लड़की रोटी खाती है।
லட்கி ரோடி காதி ஹை.
பெண் ரொட்டி சாப்பிடுகிறாள்.
पेण रोट्टि साप्पिडुगिराल।

5. राम मैदान में खेलता है।
ராம் மைதான் மேங் கேல்தா ஹை.
ராம் மைதானத்தில் விளையாடுகிறான்.
राम मैदानत्तिल विलैयाडुगिरान।

6. सीता पार्क में खेलती है।
ஸீதா பார்க் மேங் கேல்தீ ஹை.
ஸீதா பார்கில் விளையாடுகிறாள்.
सीता पार्किल विलैयाडुगिराल।

7. गाय दूध देती है।
காய் தூத் தேதி ஹை.
பசு பால் தருகிறது.
पसु पाल तरुगिरदु।

8. बैल गाड़ी खींचता है।
பைல் காடி கீஞ்ச்தா ஹை.
மாடு வண்டி இழுக்கிறது.
माडु वण्डि इलुक्किरदु।

9. घोड़ा तेज दौडता है।
கோடா தேஜ் தௌட்தா ஹை.
குதிரை வேகமாக ஓடுகிறது.
कुदिरै वेगमाग ओडुगिरदु।

10. घोड़ी भी तेज दौड़ती है।
கோடி பீ தேஜ் தௌட்தி ஹை.
பெண்குதிரையும் வேகமாக ஓடுகிறது.
पेनकुदिरैयुम वेगमाग ओडुगिरदु।

11. रहीम पाठ लिखता है।
ரஹீம் பாட் லிக்தா ஹை.
ரஹீம் பாடம் எழுதுகிறான்.
रहीम पाडम एलुदुगिरान।

12. बहन चाय बनाती है।
பஹன் சாய் பனாதி ஹை.
சகோதரி டீ தயாரிக்கிறாள்.
सगोदरी टी तयारिक्किराल।

13. सुरेश रेडियो पर गीत गाता है।
சுரேஷ் ரேடியோ பர் கீத் காதா ஹை.
சுரேஷ் ரேடியோவில் கீதம் பாடுகிறான்.
सुरेश रेडियोविल गीदम पाडुगिरान।

14. दूकानदार कपड़ा बेचता है।
தூகான்தார் கபடா பேச்தா ஹை.
கடைக்காரர் துணி விற்கிறார்.
कडैक्कारर तुणि विरकिरार।

15. सरला कपड़ा धोती है।

சரளா கபடா தோதி ஹை.

சரளா துணி துவைக்கிறாள்.

सरला तुणि तुवैक्किराल।

16. मैं सबेरे जल्दी उठता हुँ।

மைங் சபேரே ஜல்தி உட்தா ஹூம்.

நான் காலையில் சீக்கிரம் எழுகிறேன்.

नान कालैयिल सीक्किरम एलुगिरेन।

17. तुम कब खेलती हो ?

தும் கப் கேல்தி ஹோ?

நீ எப்போது விளையாடுகிறாய்?

नी एप्पोदु विलैयाडुगिराय ?

18. वह रात को लिखता है।

வஹ் ராத் கோ லிக்தா ஹை.

அவன் இரவில் எழுதுகிறான்.

अवन इरविल एलुदुगिरान।

19. रहीम और गोपाल स्कूल जाते हैं।

ரஹீம் ஔர் கோபால் ஸ்கூல் ஜாதே ஹைங்.

ரஹீமும் கோபாலும் ஸ்கூல் போகிறார்கள்.

रहीमुम गोपालुम स्कूल पोगिरारगल।

20. अध्यापक पाठ पढाते हैं।

அத்யாபக் பாட் படாதே ஹைங்.

ஆசிரியர் பாடம் சொல்லித்தருகிறார்.

आसिरियर पाडम सोल्लित्तरुगिरार।

21. आप कहाँ जाते हैं।

ஆப் கஹாங் ஜாதே ஹைங்.

நீங்கள் எங்கே போகிறீர்கள்.

नींगल एंगे पोगिरीरगल।

22. आप क्या करती हैं।

ஆப் க்யா கர்தீ ஹைங்.

நீங்கள் என்ன செய்கிறீர்கள்.

नीगल एन्न सेयगिरीरगल।

தமிழில் 'நீங்கள்' என்ற சொல்ல ஆண், பெண் இருவரையும் குறிப்பதுபோல், ஹிந்தியில் 'आप' என்ற சொல் ஆண், பெண் இருவரையும் குறிக்கும்.

अभ्यास — பயிற்சி - 1

निम्नलिखित वाक्यों को स्त्रीलिंग में लिखिए

கீழ் கண்ட வாக்கியங்களை பெண்பாலில் எழுதவும்

1. वह आता है - வஹ் ஆதா ஹை
   அவன் வருகிறான் - अवन वरुगिरान
2. तुम क्या करते हो - தும் க்யா கர்தே ஹோ?
   நீ என்ன செய்கிறாய் - नी एन्न सेयगिराय
3. वह गाता है - வஹ் காதா ஹை
   அவன் சாப்பிடுகிறான் - अवन सप्पिडुगिरान
4. मैं जाता हूँ - மைங் ஜாதா ஹூங்
   நான் போகிறேன் - नान पोगिरेन
5. राम कपडा धोता है - ராம் கப்டா தோதா ஹை
   ராமன் துணி துவைக்கிறான் - रामन तुणि तुवैक्किरान

पाठ — பாட் — பாடம் — पाडम — 6

कारक चिहन - காரக் சின்ன
வேற்றுமை உருபு - वेट्रुमै उरुबु - 1

சென்ற பாடங்களில் நாம் நிகழ் காலத்தை கண்டோம். தன்மை, முன்னிலை மற்றும் படற்கையில் நிகழ்காலத்தை எப்படி குறிப்பது என்பதையும் கண்டோம்.

சாதாரணமாக நமது எண்ணங்களை குறிக்க பல சொற்கள் பயன் படுகின்றன. இச் சொற்களை இணைத்து வாக்கியமாக்கி நாம் பயன் படுத்துகிறோம். தனித்தனியாக இருக்கும் சொற்களை இணைப்பது வேற்றுமை உருபுகளாகும். இந்தியில் இருக்கும் வேற்றுமை உருபுகளையும் அதன் பயன்களையும் இப்போது பார்ப்போம்.

1. यह राम का बेटा है।
   யஹ ராம் கா பேடா ஹை.
   இவன் ராமனுடைய பையன்.
   इवन रामनुडैय पैयन।

2. ये राम के बेटे हैं।
   யே ராம் கே பேடே ஹைங்.
   இவர்கள் ராமனுடைய பையன்கள்.
   इवरगल रामनुडैय पैयनकल।

3. यह राम का घर है।
   யஹ ராம் கா கர் ஹை.
   இது ராமனுடைய வீடு.
   इदु रामनुडैय वीडु।

4. ये राम के घर हैं।
   யே ராம் கே கர் ஹைங்.
   இவை ராமனுடைய வீடுகள்.
   इवै रामनुडैय वीडुगल।

5. वह राम का मकान है।

வஹ ராம் கா மகான் ஹை.

அது ராமனுடைய கட்டிடம்.

अदु रामनुडैय कट्टिडम।

6. वे राम के मकान हैं।

வே ராம் கே மகான் ஹைங்.

அவை ராமனுடைய கட்டிடங்கள்.

अवै रामनुडैय कट्टिडंगल।

7. वह राम का कुत्ता है।

வஹ ராம் கா குத்தா ஹை.

அது ராமனுடைய நாய்.

अदु रामनुडैय नाय।

8. वे राम के कुत्ते हैं।

வே ராம் கே குத்தே ஹைங்.

அவைகள் ராமனுடைய நாய்கள்.

अवैगल रामनुडैय नायगल।

9. सीता का भाई कालेज में पढ़ता है।

சீதா கா பாயி காலேஜ் மேங் பட்தா ஹை.

சீதாவினுடைய சகோதரன் காலேஜில் படிக்கிறான்.

सीताविनुडैय सगोदरन कालेजिल पडिक्किरान।

10. सीता के भाई कालेज में पढ़ते हैं।

சீதா கே பாயி காலேஜ் மேங் பட்தே ஹைங்.

சீதாவினுடைய சகோதரர்கள் காலேஜில் படிக்கிறார்கள்.

सीताविनुडैय सगोदरगल कालेजिल पडिक्किरारगल।

11. मेरा दोस्त आफ़ीस में काम करता है।

மேரா தோஸ்த் ஆபீஸ் மேங் காம் கர்தா ஹை.

என்னுடைய நண்பன் ஆபீஸில் வேலை செய்கிறான்.

एन्नुडैय नण्बन आफ़ीसिल वेलै सेयगिरान।

12. मेरे दोस्त आफ़ीस में काम करते हैं।

மேரே தோஸ்த் ஆபீஸ் மேங் காம் கர்தே ஹைங்.

என்னுடைய நண்பர்கள் ஆபீஸில் வேலை செய்கிறார்கள்.

एन्नुडैय नण्बरगल आफ़ीसिल वेलै सेयगिरारगल।

13. सीता की साड़ी अच्छी है।

ஸீதா கீ சாடீ அச்சீ ஹை.

ஸீதா உடைய புடவை நன்றாக உள்ளது.

सीताउडैय पुडवै नन्ड्राग उल्लदु।

14. राम की गाडी तेज चलती है।

ராம் கீ காடி தேஜ் சல்தீ ஹை.

ராமனுடைய வண்டி வேகமாக ஓடுகிறது.

रामनुडैय वण्डी वेगमाग ओडुगिरदु।

15. उसकी बहन अच्छी है।

உஸ்கீ பஹன் அச்சீ ஹை.

அவனுடைய / அவளுடைய சகோதரி நல்லவள்.

अवनुडैय / अवलुडैय सगोदरी नल्लवल।

16. इसकी थैली छोटी है।

இஸ்கீ தைலி சோடீ ஹை.

இவனுடைய / இவளுடைய பை சிறியது.

इवनुडैय / इवलुडैय पै सिरियदु

पाठ — பாட் — பாடம் — पाडम — 7

कारक चिहन - காரக் சின்ன
வேற்றுமை உருபு - वेट्रुमै उरुबु - 2

சென்ற பாடத்தில் நாம் வேற்றுமை உருபுகளையும் அதன் பயன்களையும் கண்டோம். முக்கியமாக "का", "के", "की", என்ற சம்பந்தங்களைக் குறிக்கும் வேற்றுமை உருபுகளைக் கண்டோம்.

"का" (கா) "की" (கீ) இந்த வேற்றுமை உருபுகள் முறையே ஆண்பால், பெண்பால் ஒருமையைக் குறிக்கும். தமிழில் சாதாரணமாக இவை பெயர் சொல்லின் பாலுக்கு ஏற்றபடி இருக்கும். உதாரணமாக:

அவளுடைய சகோரதரன்	அவனுடைய சகோதரி
अवलुडय सगोदरन	अवनुडय सगोदरी
उसका <u>भाई</u>	उसकी <u>बहन</u>
உஸ்கா <u>பாயி</u>	உஸ்கி <u>பஹன்.</u>

இந்த வாக்கியங்களை காணும்போது ஒரு விதி நன்கு விளங்கும். அதாவது தொடர்ந்து வரும் சொற்கள் (கோடிட்ட சொற்கள்) ஆண்பாலாக இருப்பின் "का" என்ற வேற்றுமை உருபு உபயோகப்படுத்தப்படுகிறது. தொடர்ந்து வரும் சொற்கள் பெண்பாலாக இருப்பின் "की" என்ற வேற்றுமை உருபு உபயோகப்படுத்தப்படுகிறது. கீழே இன்னும் சில உதாரணங்களைப் பார்ப்போம்.

1.	राम का घर	सीता का घर
	ராம் கா கர்	சீதா கா கர்
	ராமனுடைய வீடு	சீதாவினுடைய வீடு
	रामनुडय वीडु	सीताविनुडय वीडु
2.	मेरी कलम	(मैं + की = मेरी)
	மேரி கலம்	(மைங் + கி = மேரி)

என்னுடைய பேனா	(என் + உடைய = என்னுடைய)
एन्नुडय पेना	(एन + उडय = एन्नुडय)
3. तुम्हारी पुस्तक	(तुम + की = तुम्हारी)
தும்ஹாரி புஸ்தக்	(தும் + கி = தும்ஹாரி)
உன்னுடைய புத்தகம்	(நீ + உடைய = உன்னுடைய)
उन्नुडय पुत्तगम	(नी + उडय = उन्नुडय)
4. उसकी साडी	(वह + की = उसकी)
உஸ்கீ ஸாடி	(வஹ் + கி = உஸ்கி)
அவனுடைய / அவளுடைய புடவை	(அவன் / அவள் + உடைய = அவனுடைய / அவருடைய)
अवनुडय / अवलुडय पुडवै	(अवन / अवल + उडय = अवनुडय / अवलुडय)
5. उनकी कुर्सी	(वे + की = उनकी)
உன்கி குர்சி	(வே + கி = உன்கி)
அவருடைய நாற்காலி	(அவர் + உடைய = அவருடைய)
अवरुडय नारकाली	(अवर + उडय = अवरुडय)
6. इसकी वीणा	(यह + की = इसकी)
இஸ்கி வீணா	(யஹ் + கி = இஸ்கி)
இவனுடைய / இவளுடைய வீணை	(இவன் / இவள் + உடைய = இவனுடைய / இவளுடைய)
इवनुडय / इवलुडय वीणै	(इवन / इवल + उडय = इवनुडय / इवलुडय)
7. इनकी घड़ी	(ये + की = इनकी)
இன்கி கடி	(யே + கி = இன்கி)
இவருடைய கடிகாரம்	(இவர் + உடைய = இவருடைய)
इवरुडय कडिकारम	(इवर + उडय = इवरुडय)

இந்த வாக்கியங்களிலிருந்து இன்னும் ஒரு விதி விளங்கும். அதாவது பெயர் சொற்களுடன் கா, கே, கீ (का, के, की) சேரும் போது அவை எந்த மாற்றமும் அடைவதில்லை. உதாரணம்
राम + का = राम का (ராம் + கா = ராம் கா)
सीता + की = सीता की (ஸீதா + கீ = ஸீதா கீ)
लक्ष्मण + के = लक्ष्मण के (லஷ்மண் + கே = லஷ்மண் கே)

ஆனால் இவை (1, 2 வாக்கியங்களை பார்கவும்) பிரதி பெயற் சொற்களுடன் சேரும் போது பெரும்பாலும் 2 மாற்றம் அடைகின்றன.
मैं + का = मेरा (மைங் + கா = மேரா) = என்னுடைய एन्नुडय
तुम + का = तुम्हारा (தும் + கா = தும்ஹாரா) உன்னுடைய उन्नुडय
आप + का = आपका (ஆப் + கா = ஆப்கா) தங்களுடைய (तंगलुडय)

अभ्यास - பயிற்சி - 2

_____ रिक्त स्थान भरिये கோடிட்ட இடங்களை நிரப்பவும்.

1. सीता _____ भाई - ஸீதா _____ பாயி
   ஸீதா _____ சகோதரன் - सीता _____ सगोदरन

2. राम _____ बेटे - ராம் _____ பேடே
   ராம் _____ பையன்கள் - राम _____ पैयनगल

3. (मैं) _____ बेटा - (மைங்) _____ பேடா
   (என்) _____ பையன் - (एन) _____ पैयन

4. (तुम) _____ बेटी - (தும்) _____ பேடி
   (உன்) _____ பெண் - (उन) _____ पेण

पाठ — பாட் — பாடம் — पाडम — 8

'को' कारक चिहन

'கோ' (को) வேற்றுமை உருபு - 3

சென்ற பாடங்களில் का, के, की போன்ற வேற்றுமை உருபுகளைக் கண்டோம். இப்போது 'को' என்ற வேற்றுமை உருபைப் பற்றி பார்ப்போம். தமிழில் உள்ள "கு" என்ற வேற்றுமை உருபின் வேலையை "को" என்ற வேற்றுமை உருபு (कारक़ - காரக்) செய்கிறது.

எனக்கு, உனக்கு, ராமனுக்கு, சீதாவிற்கு என்ற சொற்கள் முறையே मुझे (मैं + को) (முஜே) तुझे तुम्हें (तुम + को) (துஜே, தும்ஹே) राम को, (ராம் கோ) सीता को (சீதா கோ) என்று வரும்.

பெயர் சொற்களுடன் 'கோ' (को) சேரும் போது எந்த வித மாற்றமும் அடைவதில்லை. உதாரணம்:
लक्षमी को (லக்ஷ்மி கோ) = லக்ஷ்மிக்கு (लक्ष्मिक्कु).
कृष्ण को (கிருஷ்ண கோ) கிருஷ்ணனுக்கு (कृष्णणुक्कु).
ப்ரதி பெயர் சொற்களுடன் 'கோ' (को) சேரும் போது மாறுதல் அடையலாம்.
मैं + को = मुझको (மைங் + கோ = முஜ்கோ) எனக்கு (एनक्कु)
तुम + को = तुमको (தும் + கோ = तुमको) உனக்கு (उनक्कु)
(तुम्हें 'தும்ஹே' என்றும் கூறலாம்)
वह + को = उसको (வஹ் + கோ = உஸ்கோ) அவனுக்கு (अवनुक्कु)

இப்போது 'கோ' (को) வை பயன்படுத்தி சில வாக்கியங்களை காண்போம்.

1. राम को एक पुस्तक दो।
   ராம் கோ ஏக் புஸ்தக் தோ.
   ராமனுக்கு ஒரு புத்தகம் கொடு.
   रामनुक्कु ओरु पुत्तगम कोडु।

2. उसको क्या चाहिये?
உஸ்கோ க்யா சாஹியே?
அவனுக்கு / அவளுக்கு என்ன வேண்டும்?
अवनुक्कु / अवलुक्कु एन्न वेण्डुम ?

3. उसको बुलाओ।
உஸ்கோ புலாவோ.
அவனை / அவளை கூப்பிடு.
अवनै / अवलै कूप्पिड्ड।

4. आपको कहाँ जाना है?
ஆப்கோ கஹாங் ஜானா ஹை?
உங்களுக்கு எங்கு போக வேண்டும்?
उंगलुक्कु एंगु पोग वेण्डुम ?

5. उनको एक मकान चाहिये।
உன்கோ ஏக் மகான் சாஹியே.
அவருக்கு / அவர்களுக்கு ஒரு வீடு வேண்டும்.
अवरुक्कु / अवरगलुक्कु ओरु वीडु वेण्डुम।

---

1. मुझे (मैं + को) - முஜே (மைங் + கோ)
எனக்கு (நான் + கு) - एनक्कु (नान + कु)

2. तुझे (तुम + को) - துஜே (தும் + கோ)
உனக்கு (நீ + கு) - उनक्कु (नी + कु)

3. उसको (वह + को) - உஸ்கோ (வஹ் + கோ)
அவனுக்கு / அவளுக்கு (அவன் / அவள் + கு)
अवनुक्कु / अवलुक्कु (अवन / अवल + कु)

पाठ — பாட் — பாடம் — पाडम — 9

प्रश्न - ப்ரஷ்ன — கேள்விகள் - केल्विगल

ஒவ்வொரு மொழியிலும் கேள்விகளை குறிக்கும் சொற்கள் உள்ளன. ஆங்கிலத்தில் இவற்றை interrogatives என்று கூறுவோம். இந்த சொற்களில் ஒரு சிறப்பு உண்டு. அதாவது ஆங்கில மொழியில் உள்ள பெரும்பாலான கேள்வி குறி சொற்களும் டபல்யு (w) என்று துடங்கும். உதாரணம் who, what, where, which etc. இதேபோல் தமிழின் பெரும்பாலான கேள்வி குறி சொற்கள் 'எ' என்று துடங்கும். உதாரணம் எதற்கு, எப்படி, எதை, எவர் (எவர் என்பது யார் என்று மருவியது)

இங்கு ஹிந்திமொழியின் சில கேள்விகுறி சொற்களை காணலாம்.

1. वह कौन है?
   வஹ் கௌன் ஹை.
   அவன் / அவள் யார்?
   अवन / अवल यार?

2. आप कौन है?
   ஆப் கௌன் ஹை?
   நீங்கள் யார்?
   नींगल यार?

3. वह कहाँ जाता / जाती है?
   வஹ் கஹாங் ஜாதா / ஜாதீ ஹை?
   அவன் / அவள் எங்கு போகிறான் / போகிறாள்?
   अवन / अवल एंगु पोगिरान / पोगिराल?

4. वह कैसे जाता / जाती है?
   வஹ் கைஸே ஜாதா / ஜாதி ஹை?
   அவன் / அவள் எப்படி போகிறான் / போகிறாள்?
   अवन / अवल एप्पडि पोगिरान / पोगिराल?

5. उसके पास कितने रुपये हैं?
உஸ்கே பாஸ் கித்னே ருப்யே ஹைங்?
அவனிடம் / அவளிடம் எத்தனை ரூபாய் உள்ளன?
अवनिडम / अवलिडम एत्तनै रूबाय उल्लन?

6. वहाँ कितने लोग हैं?
வஹாங் கித்னே லோக் ஹைங்?
அங்கு எவ்வளவு பேர் உள்ளனர்?
अंगु एव्वलवु पेर उल्लनर?

7. आप कब आएँगे?
ஆப் கப் ஆயேங்கே?
நீங்கள் எப்போது வருவீர்கள்?
नींगल एप्पोदु वरुवीरगल?

8. सुधा कब आएगी?
சுதா கப் ஆயேகி?
சுதா எப்போது வருவாள்?
सुधा एप्पोदु वरुवाल?

9. आप क्यों हिन्दी पढ़ती / पढ़ते हैं?
ஆப் க்யோங் ஹிந்தி பட்தி / பட்தே ஹைங்?
நீங்கள் ஏன் ஹிந்தி படிக்கிறீர்கள்?
नींगल एन हिन्दी पडिक्किरीरगल?

10. तुम्हें क्यों पैसा चाहिए?
தும்ஹே க்யூங் பைஸா சாஹியே?
உனக்கு எதற்கு பணம் வேண்டும்?
उनक्कु एद्रर्कु पणम वेण्डुम?

11. वह कैसा आदमी है?
வஹ் கைஸா ஆத்மி ஹை?
அவன் எப்படிப்பட்ட மனிதன்?
अवन एप्पडिप्पट्ट मनिदन?

12. लड़की कैसी है?
லட்கி கைஸி ஹை?
பெண் எப்படி இருக்கிறாள்?
पेण एप्पडी इरुक्किराल?

13. आप किस गली में रहते हैं?
ஆப் கிஸ் கலி மேங் ரஹதே ஹைங்?
நீங்கள் எந்த தெருவில் வசிக்கிறீர்கள்?
नींगल एंद तेरुविल वसिक्किरीरगल?

14. तुम किसके साथ खेलती हो?
தும் கிஸ்கே சாத் கேல்தி ஹோ?
நீ யாருடன் விளையாடுகிறாய்?
नी यारुडन विलैयाडुगिराय?

15. माँ क्या करती हैं?
மா க்யா கர்தி ஹைங்?
அம்மா என்ன செய்கிறார்கள்?
अम्मा एन्न सेयगिरारगल?

16. पिताजी क्या करते हैं?
பிதாஜி க்யா கர்தே ஹைங்?
தந்தையார் என்ன செய்கிறார்கள்?
तंदैयार एन्न सेयगिरारगल?

(तमिल के प्रश्नवाचक शब्द 'ए' / 'य' से शुरू होते हैं)
(தமிழில் கேள்வியை குறிக்கும் சொற்கள் 'எ' / 'ய'வில் துவங்கும்)

पाठ — பாட் — பாடம் — पाडम — 10

भविष्यत् काल — பவிஷ்யத் கால் — எதிர்காலம் एदिरकालम

சென்ற பாடங்களில் நிகழ்காலத்தையும், வேற்றுமை உருபுகளையும் கண்டோம். இந்த பாடத்தில் எதிர்காலத்தைப் பற்றி பார்ப்போம். சாதாரணமாக, பேசும் பொழுது, பெரும்பாலும் நாம் நிகழ்காலத்தில்தான் பேசுகிறோம். அதாவது "நீ நாளை வருகிறாயா?" "நீ எந்த வகுப்பில சேருகிறாய்" (எதிர்காலம் பற்றிய கேள்விகள் நிகழ்காலத்தில் வருகின்றன). அதனால் "நிகழ்காலம்" நன்கு புரிந்து கொண்டுவிட்டால் பேச்சு வழக்கு மொழி சுலபமாகி விடும். இருந்தாலும் இந்த பாடத்தில் எதிர்காலச் சொற்களைக் காண்போம்.

1. तुम कल कहाँ जाओगे?।
   தும் கல் கஹாங் ஜாவோகே?
   நீ நாளை எங்கு செல்வாய்?.
   नी नालै एंगु सेलवाय?।

2. मैं कल स्कुल जाऊँगा।
   மைங் கல் ஸ்கூல் ஜாஊங்கா.
   நான் நாளை ஸ்கூலுக்குச் செல்வேன்.
   नान नालै स्कुलुक्कु सेलवेन।

3. तुम्हारे साथ कौन आयेंगे?
   தும்ஹாரே சாத் கௌன் ஆயேங்கே?
   உன்னுடன் யார் வருவார்கள்?.
   उन्नुडन यार वरुवारगल?।

4. मेरे साथ मेरे दोस्त आयेंगे।
   மேரே சாத் மேரே தோஸ்த் ஆயேங்கே.
   என்னுடன் எனது நன்பன் வருவான்.
   एन्नुडन एनदु नन्बन वरुवान।

5. सीता तुम कहाँ जाओगी?।
   சீதா, தும் கஹாங் ஜாவோகி?

சீதா, நீ எங்கே போவாய்?.
सीता, नी एंगे पोवाय?।

6. मैं कहीं नहीं जाऊँगी।
மைங் கஹிங் நஹிங் ஜாஊங்கி.
நான் எங்கும் போகவில்லை.
नान एंगुम पोगविल्लै।

7. राम तुम परसों कहाँ जाओगे?।
ராம், தும் பரஸோங் கஹாங் ஜாவோகே?
ராம் நீ நாளை மறுநாள் எங்கு செல்வாய்?.
राम, नी नालै मरुनाल एंगु सेलवाय?

8. मैं परसों सिनेमा जाऊँगा।
மைங் பரஸோங் சினிமா ஜாஊங்கா.
நான் நாளை மறுநாள் சினிமாவிற்கு செல்வேன்.
नान नालै मरुनाल सिनिमाविर्कु सेल्वेन।

9. लक्ष्मण और भरत भी मेरे साथ आयेंगे।
லக்ஷ்மண் ஔர் பரத் பீ மேரே சாத் ஆயேங்கே.
லஷ்மணனும் பரதனும் கூட என்னுடன் வருவார்கள்.
लक्ष्मणनुम भरदनुम कूड एन्नुडन वरुवारगल।

10. सीता के साथ कौन - कौन चलेंगी।
சீதா கே சாத் கௌன் கௌன் சலேங்கி?
சீதாவுடன் யார் - யார் போகிறார்கள்?.
सीताउडन यार - यार पोगिरारगल?।

11. सीता के साथ मादवी और कण्णगी चलेंगी।
சீதா கே சாத் மாதவி ஔர் கண்ணகி சலேங்கி.
சீதாவுடன் மாதவியும் கண்ணகியும் செல்வார்கள்.
सीताउडन मादवियुम कण्णागियुम सेलवारगल।

மேலே உள்ள வாக்கியங்களை மூன்று முறை படியுங்கள். எதிர்காலம் நன்கு விளங்கி விடும். வினைச் சொற்களை

கொண்டுதான் நாம் காலத்தை புரிந்து கொள்ள முடியும். கீழே உள்ள அட்டவணையை பார்கவும்.

क्रिया **வினைச் சொல்**		वर्तमानकाल **நிகழ்காலம்**	भविष्यतकाल **எதிர்காலம்**
करना (கர்னா) செய்தல் (सेयदल)	1.	वह करता है வஹ் கர்தா ஹை அவன் செய்கிறான் अवन सेयगिरान	वह करेगा வஹ் கரேகா அவன் செய்வான் अवन सेयवान
	2.	वह करती है வஹ் கர்தீ ஹை அவள் செய்கிறாள் अवल सेयगिराल	वह करेगी வஹ் கரேகி அவள் செய்வாள் अवल सेयवाल
	3.	मैं करता हूँ மைங் கர்தா ஹூங் நான் செய்கிறேன் नान सेयगिरेन	मैं करूँगा மைங் கரூங்கா நான் செய்வேன் नान सेयवेन
	4.	मैं करती हूँ மைங் கர்த்தி ஹூங் நான் செய்கிறேன் नान सेयगिरेन	मैं करूँगी மைங் கரூங்கி நான் செய்வேன் नान सेयवेन
	5.	तुम करते हो தும் கர்தே ஹோ நீ செய்கிறாய் नी सेयगिराय तुम करती हो தும் கர்தி ஹோ நீ செய்கிறாய் नी सेयगिराय	तुम करोगे தும் கரோகே நீ செய்வாய் नी सेयवाय तुम करोगी தும் கரோகி நீ செய்வாய் नी सेयवाय

6. वे करते हैं	वे करेंगे
வே கர்த்தே ஹைங் வே கரேங்கே
அவர்கள் அவர்கள்
செய்கிறார்கள் செய்வார்கள்
अवरगल सेयगिरारगल अवरगल सेयवारगल

7. वे करेंगी	वे करेंगी
வே கர்தி ஹைங் வே கரேங்கி
அவர்கள் அவர்கள்
செய்கிறார்கள் செய்வார்கள்
अवरगल सेयगिरारगल अवरगल सेयवारगल

अभ्यास - பயிற்சி - 3

निम्नलिखित वाक्यों को भविष्यत्काल में बदलिये
கீழ் கண்ட வாக்கியங்களை எதிர்காலத்தில் எழுதவும்.

1. मैं खाता हूँ - மைங் காதா ஹூங்
   நான் சாப்பிடுகிறேன் - नान सप्पिडुगिरेन
2. मैं खेलती हूँ - மைங் கேல்தீ ஹூங்
   நான் விளையாடுகிறேன் - नान विलैयाडुगिरेन
3. तुम पढ़ते हो - தும் பட்தே ஹோ
   நீ படிக்கிறாய் - नी पडिक्किराय
4. मैं चलता हूँ - மைங் சல்தா ஹூங்
   நான் செல்கிறேன் - नान सेलगिरेन

पाठ — பாட் — பாடம் — पाडम — 11

भूतकाल - பூதகால்—இறந்த காலம் - इरन्द कालम

1. वह आया।
வஹ் ஆயா.
அவன் வந்தான்.
अवन वन्दान।

2. वह आयी।
வஹ் ஆயீ.
அவள் வந்தாள்.
अवल वन्दाल।

3. राम सो गया।
ராம் ஸோ கயா.
ராம் தூங்கி விட்டான்.
राम तूँगि विट्टान।

4. सीता सो गयी।
சீதா ஸோ கயி.
சீதா தூங்கி விட்டாள்.
सीता तूँगि विट्टाल।

5. अध्यापक बंगलूर गये।
அத்யாபக் பங்களூர் கயே.
ஆசிரியர் பங்களூர் சென்றிருக்கிறார்.
आसिरियर बंगलूर चेन्ड्रिरुक्किरार।

6. मैं कल बाज़ार गयी / गया।
மைங் கல் பாஜார் கயீ / கயா.
நான் நேற்று பஜார் சென்றேன்.
नान नेट्रु बजार सेन्ड्रेन।

7. तुम दिल्ली से कब वापस आये / आयी।
தும் தில்லி ஸே கப் வாபஸ் ஆயே / ஆயீ.

நீ தில்லியிலிருந்து எப்போது திரும்பி வந்தாய்.
नी दिल्लियिलिरुन्दु एप्पोदु तिरुम्बि वन्दाय।

8. क्या आप स्टेशन गये?
க்யா ஆப் ஸ்டேஷன் கயே?
என்ன நீங்கள் ஸ்டேஷன் சென்றீர்களா?
एन्न नींगल स्टेशन चेन्ड्रीगला?

மேலுள்ள வாக்கியங்கள் இறந்த காலத்தைக் குறிப்பவை. இன்னும் சில இறந்த கால சொற்களை காணலாம்.

1. बोला / बोली - போலா / போலீ — பேசினான் / பேசினாள் -पेसिनान / पेसिनाल
2. दौड़ा - தௌடா — ஓடினான் - ओडिनान।
3. खाया - காயா — சாப்பிட்டான் - साप्पिट्टान।
4. चला - சலா — சென்றான் - चेन्ड्रान।
5. देखा - தேகா — பார்த்தான் - पार्तान।

மேலே இருக்கும் வினைச்சொற்களை கவனியுங்கள். दौड़ा (தௌடா), चला (சலா) இந்த இரண்டும் செயப்படு பொருள் (object) இல்லாத வினைச் சொற்கள். ஆங்கிலத்தில் இவற்றை intransitive verb என்று கூறுகிறோம். அதாவது எதை? யாரை? என்ற இரு கேள்விகளுக்கும் இந்த வினைச் சொற்களில் பதில் தேட முடியாது. அதாவது எதை ஓடினான்? யாரை ஓடினான்? எதை சென்றான்? யாரைச் சென்றான்? என்றெல்லாம் கேள்விகள் கேட்டால் அவற்றிற்கு இந்த வினைச் சொற்களில் பதில் கிடைக்காது. ஆனால் खाया (காயா) देखा (தேகா) போன்ற வினைச் சொற்களில் செயப்படு பொருள் உள்ளது. அதனால் இவற்றை செயப்படு பொருள் (object) குன்றாத வினை என்கிறோம். (transitive verb) இப்படிப்பட்ட செயப்படுபொருள் குன்றாத வினைச் சொற்களுடன் கூடிய இறந்த கால வாக்கியங்களில் 'ने' என்ற உருபு சேர்க்கப் படும். அதாவது.

1. राम ने खाया।
ராம் நே காயா.
ராமன் சாப்பிட்டான்.
रामन सप्पिट्टान।

2. सीता ने खाया।
சீதா நே காயா.
சீதா சாப்பிட்டாள்.
सीता साप्पिट्टाल।

3. कृष्ण ने काम किया।
கிருஷ்ண நே காம் கியா.
கிருஷ்ணன் வேலை செய்தான்.
कृष्णन वेलै सेयदान।

4. गौरी ने काम किया।
கௌரி நே காம் கியா.
கௌரி வேலை செய்தாள்.
गौरी वेलै सेयदाल।

5. उसने देखा।
உஸ்னே தேகா.
அவன் பார்த்தான் / அவள் பார்த்தாள்.
अवन पार्तान / अवल पार्ताल

अभ्यास - பயிற்சி - 4

निम्न लिखित वाक्यों को भूतकाल में लिखें
கீழ் கண்ட வாக்கியங்களை இறந்த காலத்தில் எழுதவும்:

1. राम पीता है - ராம் பீதா ஹை
ராமன் குடிக்கிறான் - रामन कुडिक्किरान

2. मैं काम करता हूँ - மைங் காம் கர்தா ஹுங்
நான் வேலை செய்கிறேன் - नान वेलै सेयगिरेन

पाठ — பாட் — பாடம் — पाडम — 12

संबन्ध सूचक - சம்பந்த சூசக்
முன் இடைச் சொற்கள் - मुन इडै सोर्कल

1. मेरे सामने आओ।
   மேரே ஸாம்னே ஆவோ.
   என் எதிரில் வா.
   एन एदिरिल वा।

2. तुम्हारा घर किसके पास है।
   தும்ஹாரா கர் கிஸ்கே பாஸ் ஹை.
   உன் வீடு எதன் அருகில் உள்ளது.
   उन वीडु एदन अरुगिल उल्लदु।

3. मेरा घर मन्दिर के पास है।
   மேரா கர் மந்திர் கே பாஸ் ஹை.
   என் வீடு கோவில் அருகில் உள்ளது.
   एन वीडु कोविल अरुगिल उल्लदु।

4. राम का आफ़ीस स्टेट बैंक और इण्डियन बैंक के बीच में है।
   ராம் கா ஆபீஸ் ஸ்டேட் பாங்க் ஔர் இண்டியன் பாங்க் கே பீச் மேங் ஹை.
   ராமனுடைய ஆபீஸ் ஸ்டேட் பாங்கிற்கும் இண்டியன் பாங்கிற்கும் இடையே உள்ளது.
   रामनुडय आफ़ीस स्टेट बैंकिर्कुम इण्डियन बैंकिर्कुम इडये उल्लदु।

5. अरे तुम घर के पीछे क्या कर रहे हो?
   அரே தும் கர் கே பீசே க்யா கர் ரஹே ஹோ?
   அட, நீ வீட்டின் பின்னால் என்ன செய்கிறாய்?
   अड, नी वीट्टिन पिन्नाल एन्न सेयगिराय?

6. मैं घर के पीछे खेल रहा हूँ।
   மைங் கர் கே பீசே கேல் ரஹா ஹூங்.
   நான் வீட்டின் பின்னால் விளையாடிக் கொண்டிருக்கிறேன்.
   नान वीट्टिन पिन्नाल विलैयाडि कोण्डिरुक्किरेन।

7. तुम किसके साथ खेलते हो?
தும் கிஸ்கே சாத் கேல்தே ஹோ?
நீ யாருடன் (யார் + உடன்) விளையாடுகிறாய்?
नी यारुडन (यार + उडन) विलैयाडुगिराय?

8. मैं कृष्ण और गोविन्द के साथ खेलता हूँ।
மைங் கிருஷ்ண ஔர் கோவிந்த் கே ஸாத் கேல்தா ஹூங்.
நான் கிருஷ்ணனுடனும் கோவிந்தனுடனும் விளையாடுகிறேன்.
नान कृष्णनुडनुम गोविन्दनुडनुम विलैयाडुगिरेन।

9. हमेशा आगे चलो। जीवन में आगे बढ़ो।
ஹமேஷா ஆகே சலோ. ஜீவன் மேங் ஆகே படோ.
எப்போதும் முன்னால் செல். வாழ்க்கையில் முன்னேறு.
एप्पोदुम मुन्नाल सेल. वाळकैयिल मुन्नेरु।

10. घर के ऊपर छत है।
கர் கே ஊபர் சத் ஹை.
வீட்டின் மேல் கூரை உள்ளது.
वीट्टिन मेल कूरै उल्लदु।

11. पेड के नीचे एक गाय है।
பேட் கே நீசே ஏக் காய் ஹை.
மரத்தின் அடியில் ஒரு பசு உள்ளது.
मरत्तिन अडियिल ओरु पसु उल्लदु

भाग — பாக்

பகுதி — पगुदि — 2

सामान्य औपचारिकताएँ
1. ஸாமான்ய ஔபசாரிகதாயேங்
சாதாரண உபசரிப்புகள்
साधारण उपसरिप्पुगल

1. आइये - ஆயியே
   வாருங்கள் - वारुंगल

2. बैठिये - பைடியே
   உட்காருங்கள் - उट्कारुंगल

3. आप क्या खायेंगे?
   ஆப் க்யா காயேங்கே?
   நீங்கள் என்ன சாப்பிடுகிறீர்கள்?
   नींगल एन्न सप्पिडुगिरीरगल?

4. आप क्या चाहते हैं?
   ஆப் க்யா சாஹதே ஹைங்?
   உங்களுக்கு என்ன வேண்டும்?
   उंगलुक्कु एन्न वेण्डुम?

5. मैं तमिल सीखना चाहता हूँ।
   மைங் தமிழ் ஸீக்னா சாஹதா ஹுங்.
   நான் தமிழ் கற்க விரும்புகிறேன்.
   नान तमिळ कर्क विरुम्बुगिरेन।

6. आपको मैं हिन्दी सिखाऊँगा।
   ஆப்கோ மைங் ஹிந்தி சிகாஊங்கா.
   உங்களுக்கு நான் ஹிந்தி கற்றுத் தருகிறேன்.
   उंगलुक्कु नान हिन्दी कट्टुत्तरुगिरेन।

7. यहाँ पास में मंदिर है।
   யஹாங் பாஸ் மேங் மந்திர் ஹை.
   இங்கு அருகில் கோவில் உள்ளது.
   इंगु अरुगिल कोविल उल्लदु।

8. आपको कहाँ जाना है?

ஆப்கோ கஹாங் ஜானா ஹை.

உங்களுக்கு எங்கே போக வேண்டும்.

उंगलुक्कु एंगे पोग वेण्डुम?

9. आपका नाम क्या है?

ஆப்கா நாம் க்யா ஹை?

உங்கள் பெயர் என்ன?

उंगल पेयर एन्न?

10. मेरा नाम सावित्री है।

மேரா நாம் ஸாவித்ரி ஹை.

என் பெயர் ஸாவித்ரி.

एन पेयर सवित्री।

11. यहाँ आपको कैसे लगता है?

யஹாங் ஆப்கோ கைஸே லக்தா ஹை?

இந்த இடம் உங்களுக்கு எப்படி இருக்கிறது?

इन्द इडम उंगलुक्कु एप्पडि इरुक्किरदु?

12. यहाँ मुझे अच्छा लगता है।

யஹாங் முஜ்ஜே அச்சா லக்தா ஹை.

இந்த இடம் எனக்கு பிடித்திருக்கிறது.

इन्द इडम एनक्कु पिडित्तिरुक्किरदु।

सब्जियों की दूकान में
2. சப்ஜியோங் கீ தூகான் மேங்
காய்கறிக் கடையில்
कायकरि कडयिल

1.	ग्राहक	ये आलू नीलगिरी के हैं या बंगलूर के हैं?
	கிராஹக்	யே ஆலூ நீலகிரி கே ஹைங் யா பங்களூர் கே ஹைங்?
	வாங்குபவர்	இந்த உருளைக் கிழங்கு நீல கிரியை சேர்ந்ததா? பங்களூரை சேர்ந்ததா?
	वांगुबवर	इन्द उरुलैक्किळंगु नीलगिरियै सेर्दन्ददा? बंगलूरै सेर्दन्ददा?
2.	दूकानदार	ये नीलगिरी के हैं।
	தூகான்தார்	யே நீலகிரி கே ஹைங்.
	கடைக்காரர்	இது நீலகிரியை சேர்ந்தது.
	कडैक्कारर	इदु नीलगिरियै सेर्दन्ददु।
3.	ग्राहक	गोभी कितना है?
	கிராஹக்	கோபி கித்னா ஹை?
	வாங்குபவர்	முட்டை கோஸு எவ்வளவு?
	वांगुबवर	मुट्टै गोसु एव्वलवु?
4.	दूकानदार	गोभी, फूल गोभी, मटर, प्याज सब छ:-छ: रुपये किलो हैं।
	தூகான்தார்	கோபி, பூல் கோபி, மடர், ப்யாஜ் ஸப் சே-சே ருபயே கிலோ ஹைங்.
	கடைக்காரர்	முட்டை கோஸ், காலிப்ளவர், பட்டாணி, வெங்காயம் எல்லாமே கிலோ ஆறு-ஆறு ரூபாய்.
	कडैक्कारर	मुट्टै गोस, कालिफ़लवर, पट्टाणि, वेंगायम एल्लामे किलो आरु-आरु रूबाय।

5.	ग्राहक	अच्छा. सब में से आधा-आधा किलो दो।
	கிராஹக்	அச்சா. சப் மேங் ஸே ஆதா-ஆதா கிலோ தோ.
	வாங்குபவர்	நல்லது. எல்லாவற்றிலும் அரை-அரை கிலோ கொடுங்கள்.
	वांगुबवर	नल्लदु. एल्लावट्रिलुम अरै-अरै किलो कोडुंगल।
6.	ग्राहक	टमाटर का भाव क्कया है?
	கிராஹக்	டமாடர் கா பாவ் க்யா ஹை?
	வாங்குபவர்	தக்காளி என்ன விலை?
	वांगुबवर	तक्काली एन्न विलै?।
7.	दूकानदार	टमाटर आजकल महंगा है। पाव किलो चार रुपये हैं।
	தூகான்தார்	டமாடர் ஆஜ்கல் மஹங்கா ஹை. பாவ் கிலோ சார் ருப்யே ஹைங்.
	கடைக்காரர்	இப்போது தக்காளி விலை அதிகமாக உள்ளது. கால் கிலோ நான்கு ருபாய்.
	कडैक्कारर	इप्पोदु तक्कालि विलै अदिगमाग उल्लदु। काल किलो नालू रुबाय।
8.	ग्राहक	तब तो टमाटर नहीं चाहिए। भिण्डी और बैंगन कितना है?
	கிராஹக்	தப் தோ டமாடர் நஹி சாஹியே! பிண்டி ஔர் பைங்கன் கித்னா ஹை?
	வாங்குபவர்	அப்ப தக்காளி வேண்டாம். வெண்டைக்காய், கத்திரிக்காய் எவ்வளவு?
	वांगुबवर	अप्प तक्कालि वेण्डाम। वेण्डैक्काय, कत्तरिक्काय एव्वलवु?
9.	दूकानदार	ये सब सस्ते हैं साहब। भिण्डी, बैंगन, करेला, ककडी, सेम सब के सब सिर्फ़ तीन-तीन रुपये किलो हैं।

	தூகான்தார்	யே சப் ஸஸ்தே ஹைங் ஸாஹுப், பிண்டி, பைங்கன், கரேலா, கக்டி, ஸேம் ஸப் கே ஸப் ஸிர்ப் தீன்-தீன் ருபயே கிலோ ஹைங்.
	கடைக்காரர்	இவையெல்லாம் மலிவுங்க. வெண்டைக் காய், கத்தரிக்காய், பாகற்காய், வெள்ளரிக்காய், அவரைக் காய் எல்லாமே கிலோ மூணு-மூணு ரூபாய்தான்.
	कडैक्कारर	इवैयेल्लाम मलिवुंग। वेण्डैक्काय, कत्तरिक्काय, पागल काय, वेल्लरिक्काय, अवरैक्काय, एल्लामे किलो मूणु-मूणु रूबायदान।
10.	ग्राहक	क्या आपकी दूकान में नारियल, कच्चा हरी मिर्च नहीं हैं?
	கிராஹக்	க்யா ஆப்கீ தூகான் மேங் நாரியல், கச்சா கேலா, ஹரி மிர்ச் நஹீங் ஹைங்?
	வாங்குபர்	என்ன, உங்க கடையில் தேங்காய், வாழைக்காய், பச்ச மிளகாய் இல்லை?
	वांगुबवर	एन्न उंग कडैयिल तेंगाय, वाऴैक्काय, पच्च मिलागय इललै?
11.	दूकानदार	ये सामने की दूकान में हैं?
	தூகான்தார்	யே ஸாம்னே கீ தூகான் மேங் ஹைங்.
	கடைக்காரர்	இவை எதிர் கடையில் உள்ளன.
	कडैक्कारर	इवै एदिर कडैयिल उल्लन।
12.	ग्राहक	अच्छा। कुल कितने रुपये हुये।
	கிராஹக்	அச்சா. குல் கித்னே ருப்யே ஹுயே.
	வாங்குபவர்	நல்லது. மொத்தம் எவ்வளவு ரூபாய் ஆயிற்று.
	वांगुबवर	नल्लदु। मोत्तम एव्वलवु रुबाय आयिट्रु।

13. दूकानदार	सवा चालीस रुपये। आप सिर्फ़ चालीस रुपये दीजिए।
துகான்தார்	ஸவா சாலீஸ் ருப்யே. ஆப் ஸிர்ப் சாலீஸ் ருப்யே தீஜியே.
கடைக்காரர்	நாற்பதே கால் ரூபாய். நீங்கள் நாற்பது ரூபாய் மட்டும் கொடுங்கள்.
कडैक्कारर	नारपदे काल रुबाय। नींगल नार्पदु रुबाय मट्टुम कोडुंगल।

14. ग्राहक	अच्छा। यह लीजिए।
கிராஹக்	அச்சா. யஹ் லீஜியே.
வாங்குபவர்	நல்லது. இதை எடுத்துக் கொள்ளுங்கள்.
वांगुबवर	नल्लदु. इदै एडुत्तुक्कोल्लुंगल

फलों की दूकान में
3. பலோங் கீ தூகான் மேங்
பழக்கடையில்
पळक्कडयिल

1.	पिताजी	संगीता, क्या तैयार हो गयी हो? चलें...
	பிதாஜி	சங்கீதா, க்யா தையார் ஹோ கயி ஹோ? சலேங்...
	தந்தை	சங்கீதா என்ன தயாராயாச்சா? போகலாமா...
	तंदै	संगीता, एन्न तयारायाच्चा? पोगलामा?
2.	संगीता	हाँ पिताजी... चलें।
	சங்கீதா	ஹாங் பிதாஜி... சலேங்...
	சங்கீதா	ஆமாம் அப்பா... போகலாம்.
	संगीता	आमाम् अप्पा... पोगलाम्।
3.	पिताजी	कल तेरी बुआ आ रही हैं। इसलिए कुछ फल खरीदना है।
	பிதாஜி	கல் தேரி புஆ ஆ ரஹி ஹைங். இஸ்லியே குச் பல் கரீத்னா ஹை.
	தந்தை	நாளைக்கு உன்னுடைய அத்தை வருகிறார்கள். அதனால் கொஞ்சம் பழங்கள் வாங்க வேண்டும்.
	तंदै	नालैक्कु उन्नुडय अत्तै वरुगिरार्गल। अदनाल कोन्जम पळंगल वाँग वेण्डुम।
4.	संगीता	मुझे आम पसन्द है।
	சங்கீதா	முஜே ஆம் பசந்த் ஹை.
	சங்கீதா	எனக்கு மாம்பழம் பிடிக்கும்.
	संगीता	एनक्कु मांपळम् पिडिक्कुम्।
5.	पिताजी	हाँ... अब आम का मोसम है।
	பிதாஜி	ஹாங்... அப் ஆம் கா மௌசம் ஹை.

	தந்தை	ஆமாம்... இப்போது மாம்பழ காலம்தான்.
	तंदै	आमाम् इप्पोदु माम्पळ कालमूदान।
		(बाज़ार में... பஜாரில்)
6.	दूकानदार	आओजी... यहाँ आओ... अच्छे और ताजे फल सस्ते में हैं।
	தூகான்தார்	ஆவோஜி... யஹாங் ஆவோ... அச்சே ஔர் தாஜே பல், ஸஸ்தேமேங்.
	கடைக்காரர்	வாங்கய்யா... இங்க வாங்க... நல்ல பழம்... புதுசா வந்த பழம்... மலிவா கிடைக்கும்.
	कडैक्कारर	वाँगय्या... इंग वाँग... नल्ल पळल्... पुदुसा वंद पळम्... मलिवा किडैक्कुम्।
7.	संगीता	पिताजी... हम यहाँ से फल खरीदेंगे।
	சங்கீதா	பிதாஜி... ஹம் யஹாங்ஸே பல் கரீதேங்கே.
	சங்கீதா	அப்பா... நாம் இங்கிருந்து பழம் வாங்கலாம்.
	संगीता	अप्पा... नाम इंगिरुनदु पळम् वांगलाम
8.	पिताजी	क्या जी... तुम्हारे पास क्या-क्या फल है।
	பிதாஜி	க்யாஜி... தும்ஹாரே பாஸ் க்யா-க்யா பல் ஹை.
	தந்தை	என்னப்பா... உன்கிட்ட என்ன என்ன பழங்கள் இருக்கு.
	तंदै	एन्नप्पा... उन किट्ट एन्न एन्न पळंगल इरुक्कु
9.	दूकानदार	आम, अमरूद, संतरा, केला, अनार, पपीता, अंगूर, सीताफल सब कुछ हैं।
	தூகான்தார்	ஆம், அமருத், சந்தரா, கேலா, அனார், பபீதா, அங்கூர், சீதாபல் சப்குச் ஹைங்.
	கடைக்காரன்	மாம்பழம், கொய்யா, ஆரஞ்சு, வாழைப்பழம், மாதுளம் பழம், பப்பாளி, திராட்சை, சீதாபழம் எல்லாம் இருக்கு.

	कडैक्कारर	मामपळम्, कोय्या, आरंजु, वाळैप्पळम्, मातुलम पळम, पप्पाली, द्राक्षै, सीतापळम्, एल्लाम् इरुक्कु।
10.	पिताजी	सब में से आधा आधा दर्जन देना।
	பிதாஜி	சப் மேங் ஸே... ஆதா... ஆதா தர்ஜன் தேனா.
	தந்தை	எல்லாத்துலேந்தும் அரை அரை டஜன் குடுங்க.
	तंदै	एल्लात्तुलेन्दुम् अरै अरै डजन कुडंग।
11.	दूकानदार	कटहल भी लीजिए। बहुत अच्छा है।
	தூகான்தார்	கட்ஹல் பீ லீஜியே. பஹுத் அச்சா ஹை.
	கடைக்காரர்	பலாப்பழம் எடுத்துக்கோங்க. ரொம் நல்லா இருக்கு.
	कडैक्कारर	पलाप्पळमुम एड्डुत्तुक्कोंग। रोम्ब नल्ला इरुक्कु।
12.	पिताजी	अच्छा... एक दो...।
	பிதாஜி	அச்சா... ஏக் தோ...
	தந்தை	நல்லது. ஒன்று குடு.
	तंदै	नल्लदु. ओन्नु कुडु।

4. बैंक - பைங்க் — வங்கி - वंगि - 1

1. संगीता — मुझे कुछ रुपयों की ज़रुरत है।
சங்கீதா — முஜே குச்ருப்யோங் கீ ஜரூரத் ஹை.
சங்கீதா — எனக்கு கொஞ்சம் பணம் வேண்டும்.
संगीता — एनक्कु कोंजम् पणम् वेण्डुम

2. पिताजी — मैं आज बैंक जा रहा हूँ। तुम्हें कितने रुपये चाहिए।
பிதாஜி — ஆஜ் மைங் பைங்க் ஜா ரஹா ஹூங். தும்ஹே கித்னே ருப்யே சாஹியே?
அப்பா — நான் இன்று பாங்குக்கு போகிறேன். உனக்கு எவ்வளவு ரூபாய் வேண்டும்?
उप्पा — नान इन्डु बाँकुक्कु पोगिरेन। उनक्कु एव्वलवु रूबाय वेण्डुम?

3. संगीता — मुझे आज स्कूल की फ़ीस भरनी है। इसलिए तीन सौ रुपये चाहिए।
சங்கீதா — முஜே ஆஜ் ஸ்கூல் கீ ஃபீஸ் பர்னி ஹை. இஸ்லியே தீன் சௌ ருப்யே சாஹியே.
சங்கீதா — இன்று ஸ்கூல் ஃபீஸ் கட்ட வேண்டும். அதனால் முன்னூறு ரூபாய் வேண்டும்.
संगीता — इण्डु स्कूल फ़ीस कट्ट वेण्डुम। अदनाल मुन्नूरु रूबाय वेण्डुम

4. पिताजी — अच्छा, तुम एक काम करो। तुम बैंक हो आना।
பிதாஜி — அச்சா, தும் ஏக் காம் கரோ. தும் பைங்க் ஹோ ஆனா.
அப்பா — அப்படியென்றால் நீ ஒரு வேலை செய். நீ பாங்கு வரை போய் வா.
उप्पा — अप्पडियेन्ड्राल नी ओरु वेलै सेय। नी बैंक वरै पोय वा

5. संगीता — ठीक है, मुझे पास बुक दीजिए।
சங்கீதா — டீக் ஹை. முஜே பாஸ் புக் தீஜியே.

சங்கீதா நல்லது, பாஸ் புக் கொடுங்கள்.
संगीता नल्लदु, बास बुक कोडुंगल।

(बैंक में - பாங்க் மேங் — பாங்கில் - बाँकिल)

6. संगीता (लिपिक से) मुझे अब चार सौ रुपये निकालना है।.
சங்கீதா (லிபிக் ஸே) முஜே அப் சார் செள ருப்யே நிகால்னா ஹை.
சங்கீதா (க்ளர்கிடம்) நான் நானூறு ரூபாய் எடுக்க விரும்புகிறேன்.
संगीता नान नानूरु रूबाय एडुक्क विरुंबुगिरेन

7. लिपिक अच्छा, आपके पास चेक बुक है?
லிபிக் அச்சா, ஆப்கே பாஸ் செக் புக் ஹை.
குமாஸ்தா நல்லது, உங்களிடம் செக் புக் உள்ளதா?.
गुमास्ता नल्लदु उंगलिडम चेक बुक उल्लदा?

8. संगीता नहीं, लेकिन मेरे पिताजी ने मेरे नाम पर एक चेक काटकर दिया है।
சங்கீதா நஹி, லேகின் மேரே பிதாஜி நே மேரே நாம் பர் ஏக் செக் காட்கர் தியா ஹை.
சங்கீதா இல்லை, ஆனால் என் தந்தை என் பெயரில் ஒரு செக் கொடுத்து உள்ளார்.
संगीता इल्लै, आनाल एन तंदै एन पेयरिल ओरु चेक कोडुत्तु उल्लार।

9. लिपिक अच्छा आप उस काउण्टर पर जाइए। वहां आपको पैसा मिलेगा।
லிபிக் அச்சா, ஆப் உஸ் காவுண்டர் பர் ஜாயியே, வஹாங் ஆப்கோ பைசா மிலேகா.
குமாஸ்தா நல்லது, நீங்கள் அந்த கவுண்டருக்கு செல்லுங்கள், உங்களுக்கு பணம் கிடைக்கும்.

गुमास्ता	नल्लदु नींगल अन्द काउण्टरुक्कु सेल्लुंगल, उंगलुक्कु पणम किडैक्कुम

(कैशियर के काउण्टर में - பணம் கொடுப்பவர் இடத்தில்)

10.	संगीता	चेक लीजिए, मुझे चार सौ रुपये दीजिए।
	சங்கீதா	செக் லீஜியே, முஜே, சார் சௌ ருப்யே தீஜியே.
	சங்கீதா	செக் எடுத்துக் கொள்ளுங்கள், எனக்கு நானூறு ரூபாய் கொடுங்கள்.
	संगीता	चेक एडुत्तुक्कोल्लुंगल, एनक्कु नानूरु रूबाय कोडुंगल।
11.	लिपिक	इसके पीछे हस्ताक्षर कीजिए।
	லிபிக்	இஸ்கே பீசே ஹஸ்தாக்ஷர் கீஜியே.
	குமாஸ்தா	இதன் பின்னால் கையெழுத்திடுங்கள்.
	गुमास्ता	इदन पिन्नाल कैयेलुत्तिडुंगल

(संगीता हस्ताक्षर करती है।)

(சங்கீதா கையெழுத்திடுகிறாள்)

12.	लिपिक	अच्छा, लीजिए चार सौ रुपये।
	லிபிக்	அச்சா, லீஜியே சார் சௌ ருப்யே.
	குமாஸ்தா	நல்லது, இதோ நானூறு ரூபாய்.
		नल्लदु, इदो नानूरु रूबाय।
13.	संगीता	धन्यवाद।
	சங்கீதா	தன்யவாத்.
	சங்கீதா	நன்றி.
	संगीता	नन्ड्रि।

5. बैंक - பைங்க் — வங்கி - वंगि - 2

1. क्लर्क	आपको क्या चाहिए?
க்ளர்க்	ஆப்கோ க்யா சாஹியே?
க்ளார்க்	உங்களுக்கு என்ன வேண்டும்?
क्लार्क	उंगलुक्कु एन्न वेण्डुम?
2. ग्राहक	मैं रुपये लेने आया हूँ।
கிராஹக்	மைங் ருப்யே லேனே ஆயா ஹூங்.
வாடிக்கையாளர்	நான் பணம் எடுக்க வந்திருக்கிறேன்.
वाडिक्कैयालर	नान पणम एडुक्क वंदिरुक्किरेन।
3. क्लर्क	कितने रुपये लेना चाहते हैं?
க்ளர்க்	கித்னே ருபயே லேனா சாஹ்தே ஹைங்?
க்ளார்க்	எவ்வளவு ரூபாய் எடுக்க விரும்புகிறீர்கள்?
क्लार्क	एव्वलवु रूबाय एडुक्क विरुम्बुगिरीरगल?
4. ग्राहक	मुझे तीन हज़ार रुपये चाहिए। यह लीजिए चेक।
கிராஹக்	முஜே தீன் ஹசார் ருபயே சாஹியே. யஹ் லீஜியே செக்.
வாடிக்கையாளர்	எனக்கு மூவாயிரம் ரூபாய் வேண்டும். இந்தாருங்கள் செக்.
वाडिक्कैयालर	एनक्कु मूवायिरम रूबाय वेण्डुम। इन्दारुंगल चेक।
5. क्लर्क	इसमें आप तारीख लिखना भूलगये।
க்ளர்க்	இஸ்மேங் ஆப் தாரீக் லிக்னா பூல் கயே.
க்ளார்க்	இதில் நீங்கள் தேதி எழுத மறந்து விட்டீர்கள்.
क्लार्क	इदिल नींगल तेदि एलुद मरन्दु विट्टीरगल।

6. ग्राहक — अच्छा। दीजिए, मैं तारीख लिखता हूँ।

கிராஹக் — அச்சா. தீஜியே, மைங் தாரீக் லிக்தா ஹூங்.

வாடிக்கையாளர் — அப்படியா. கொடுங்கள். நான் தேதி எழுதுகிறேன்.

वाडिक्कैयालर — अप्पडिया। कोडुंगल. नान तेदि एलुदुगिरेन।

7. क्लर्क — ठीक है। आपका पास बुक भी दीजिए।

க்ளர்க் — டீக் ஹை. ஆப்கா பாஸ் புக் பீ தீஜியே.

க்ளார்க் — சரி. உங்கள் பாஸ் புத்தகத்தைக் கொடுங்கள்.

क्लार्क — सरि। उंगल पास पुत्तगत्तै कोडुंगल।

8. ग्राहक — यह लीजिए मेरा पास बुक।

கிராஹக் — யஹ் லீஜியே மேரா பாஸ் புக்.

வாடிக்கையாளர் — இந்தாங்க என் பாஸ் புக்.

वाडिक्कैयालर — इन्दांग एन पास बुक।

9. क्लर्क — इस चेक के पीछे हस्ताक्षर कीजिए।

க்ளர்க் — இஸ் செக் கே பீசே ஹஸ்தாக்ஷர் கீஜியே.

க்ளார்க் — இந்த செக் பின்னால் கையெழுத்து போடுங்கள்.

क्लार्क — इन्द चेक पिन्नाल कैयेलुत्तु पोडुंगल।

(ग्राहक हस्ताक्षर करते हैं - வாடிக்கையாளர் கையெழுத்திடுகிறார்)

10. क्लर्क — यह लीजिये टोकन। आपका नंबर 99 है। बुलाने पर जाकर पैसा लीजिए।

க்ளர்க் — யஹ் லீஜியே டோகன். ஆப்கா நம்பர் 99 ஹை. புலானாபர் ஜாகர் பைஸா லீஜியே.

க்ளார்க் — இந்தாங்க டோகன். உங்க நம்பர் 99. கூப்பிடும்போது போய் பணம் வாங்கிக் கொள்ளுங்கள்.

क्लार्क	इन्दांग टोकन। उंग नंबर 99. कूप्पिडुम पोदु पोय पणम वांगि कोल्लुंगल।
11. ग्राहक	ठीक है। तब तक मैं वहाँ उस कुर्सी पर बैठता हूँ।
கிராஹக்	டீக் ஹை. தப் தக் மைங் வஹாங் உஸ் குர்ஸீ பர் பைட்தா ஹூங்.
வாடிக்கையாளர்	சரி. அது வரை நான் அந்த நாற்காலியில் உட்காருகிறேன்.
वाडिक्कैयालर	सरी। अदु वरै नान अन्द नार्कालियिल उट्कारुगिरेन।
12. कैशियर	(बुलाते हैं) नंबर 99...।
கேஷயர்	(புலாதே ஹைங்) நம்பர் 99...
கேஷயர்	(கூப்பிடுகிறார்) நம்பர் 99...
केशियर	(कूप्पिडुगिरार) नंबर 99...।
13. ग्राहक	यह लीजिए टोकन।
கிராஹக்	யஹ் லீஜியே டோகன்.
வாடிக்கையாளர்	இதோ டோகன் எடுத்துக் கொள்ளுங்கள்.
वाडिक्कैयालर	इदो टोकन एडत्तुकोलुंगल।
14. कैशियर	यह लीजिए रुपये। गिन लीजिए
கேஷயர்	யஹ் லீஜியே ருப்யே. கின் லீஜியே.
கேஷியர்	இந்தாருங்கள் ரூபாய். எண்ணிப் பார்த்துக் கொள்ளுங்கள்.
केशियर	इन्दारुगल रूबाय। एण्णि पार्तु कोल्लुंगल।
15. ग्राहक	अच्छा। ठीक है। धन्यवाद।
கிராஹக்	அச்சா. டீக்ஹை. தன்யவாத்.
வாடிக்கையாளர்	நல்லது. சரியாக உள்ளது. நன்றி.
वाडिक्कैयालर	नल्लदु। सरियाग उल्लदु। नन्ड्रि।

6. रेलवे स्टेशन - ரேல்வே ஸ்டேஷன்
ரயில்வே ஸ்டேஷன் - रयिलवे स्टेशन

1.	माताजी	सौम्या... तैयार हो जाओ। जल्दी स्टेशन जाना है।
	மாதாஜி	ஸௌம்யா... தையார் ஹோ ஜாவோ. ஜல்தி ஸ்டேஷன் ஜானா ஹை.
	அம்மா	ஸௌம்யா... தயார் ஆகு. சீக்கிரம் ஸ்டேஷன் போகவேண்டும்.
	अम्मा	सौम्या... तयार आगु। सीक्किरम स्टेशन पोग वेण्डुम।
2.	सौम्या	माँ... मौसी किस गाडी से आ रही है?
	ஸௌம்யா	மா... மௌசி கிஸ் காடி ஸே ஆ ரஹி ஹை?
	ஸௌம்யா	அம்மா... சித்தி எந்த வண்டியில் வருகிறார்கள்?
	सौम्या	अम्मा... सित्ति एन्द वण्डियिल वरुगिरारगल?
3.	माताजी	तमिल नाडु एक्स्प्रेस में आ रही है।
	மாதாஜி	தமிழ் நாடு எக்ஸ்பிரஸ் மேங் ஆ ரஹி ஹை.
	அம்மா	தமிழ் நாடு எக்ஸ்பிரஸில் வருகிறார்கள்.
	अम्मा	तमिल नाडु एक्स्प्रेसिल वरुगिरारगल

(स्टेशन में - ஸ்டேஷன் மேங் — ஸ்டேஷனில் - स्टेशनिल)

4.	सौम्या	माँ... देखो गाडी आ रही है।
	ஸௌம்யா	மா... தேகோ... காடி ஆரஹி ஹை.
	ஸௌம்யா	அம்மா... பார்... வண்டி வருகிறது.
	सौम्या	अम्मा... पार... वण्डि वरुगिरदु।

(गाडी प्लैटफार्म पर खडी हो जाती है)

(வண்டி ப்ளாட்பார்மில் வந்து நிற்கிறது)

5. सौम्या — (जोर से) माँ... मौसी इस डिब्बे में हैं।

ஸௌம்யா — (ஜோர் ஸே) மா... மௌசி இஸ் டிப்பே மேங் ஹைங்.

ஸௌம்யா — (சத்தமாக) அம்மா... சித்தி இந்த பெட்டியில் இருக்கிறார்கள்.

सौम्या — (सत्तमाग) अम्मा... सित्ती इन्द पेट्टिगिल इरुक्किरारगल।

(मौसी हँसती हुई आती है)

(சித்தி சிரித்துக் கொண்டே வருகிறார்கள்)

6. माँ — आओ मीनाक्षी... आओ नरेन्दर क्या नरेन्दर के पिताजी नहीं आये?।

மா — ஆவோ மீனாட்சி... ஆவோ நரேந்தர். க்யா-நரேந்தர் கே பிதாஜி நஹி ஆயே?

அம்மா — வா மீனாட்சி... வா நரேந்தர். என்ன... நரேந்தருடைய அப்பா வரவில்லையா?.

अम्मा — वा मीनाक्षी... वा नरेन्दर.. एन्न नरेन्दरुडय अप्पा वरविल्लैया?।

7. नरेन्दर — नहीं बडी माँ... वे आनेवाले ही थे... लेकिन अचानक उनके ऑफ़ीस में कुछ काम आ पडा।

நரேந்தர் — நஹி படி மா... வே ஆனேவாலே ஹி தே... லேகின் அசானக் உன்கே ஆஃபீஸ் மே குச் காம் ஆ படா.

நரேந்தர் — இல்லை பெரியம்மா... அவர் வருவதாகதான் இருந்தார்... ஆனால் திடீரென்று அவர் ஆபீஸில் கொஞ்சம் வேலை வந்துவிட்டது.

	नरेन्दर	इल्लै पेरियम्मा... अवर वरुवदागदान इरुन्दार... आनाल दिडीरेन्डु अवर आबीसिल कोंजम वेलै वन्दु विट्टदु।
8.	मीनाक्षी	वे अगले इतवार को आएँगे।
	மீனாட்சி	வே அகலே இத்வார் கோ ஆயேங்கே.
	மீனாட்சி	அவர் அடுத்த ஞாயிற்றுக் கிழமை வருவார்.
	मीनाक्षी	अवर अडुत्त ञायिट्रुक्किळमै वरुवार।
9.	सौम्या	तब तो हम अगले सोमवार को महाबलिपुरम जाएँगे।
	ஸௌம்யா	தப் தோ ஹம் அகலே சோமவார் மஹாபலிபுரம் ஜாயேங்கே.
	ஸௌம்யா	அப்படியானால் அடுத்த திங்கள் கிழமை மஹாபலிபுரம் போவோம்.
	सौम्या	अप्पडियानाल अडुत्त तिंगल किळमै महाबलिपुरम पोवोम।
10.	नरेन्दर	ठीक है, सौम्या। इस मंगलवार को कहाँ जाएँगे?
	நரேந்தர்	டீக் ஹை ஸௌம்யா. இஸ் மங்கல்வார் கோ கஹாங் ஜாயேங்கே?
	நரேந்தர்	சரி ஸௌம்யா. இந்த செவ்வாய் கிழமை எங்கு போகலாம்.
	नरेन्दर	सरि सौम्या। इन्द सेव्वाय किळमै एंगु पोगलाम।
11.	मीनाक्षी	मंगलवार को हम कन्याकुमारी जाएँगे। बुधवार वहाँ रहेंगे और गुरुवार वापस आयेंगे।

மீனாட்சி	மங்கல்வார் கோ ஹம் கன்யாகுமாரி ஜாயேங்கே, புதவார் வஹாங் ரஹேங்கே ஔர் குருவார் வாபஸ் ஆயேங்கே.
மீனாட்சி	செவ்வாய் கிழமை நாம் கன்யாகுமாரி போவோம், புதன் கிழமை அங்கு இருப்போம். வியாழக் கிழமை திரும்பி வருவோம்.
मीनाक्ष।	सेव्वाय किळमै नाम कन्याकुमारी पोवोम, बुदन किळमैं अंगु इरुप्पोम। वियाळ किळमै तिरुम्बि वरुवोम।
12. माँ	शुक्रवार को अष्टलक्ष्मी मंदिर में पूजा है। वहाँ जाएँगे।
மா	ஷுக்ரவார் கோ அஷ்டலஷ்மி மந்திர் மேங் பூஜா ஹை. வஹாங் ஜாயேங்கே.
அம்மா	வெள்ளிக் கிழமை அஷ்டலஷ்மி கோவிலில் பூஜை உள்ளது. அங்கு போவோம்.
अम्मा	वेल्लि किळमै अष्टलक्ष्मी कोविलिल पूजै उल्लदु। अंगु पोवोम।
13. नरेन्दर	शनिवार को हम सब घर बैठे-बैठे इड़ली-दोसा खाएँगे।
நரேந்தர்	சனிவார் கோ ஹம் சப்கர் பைடே-பைடே இட்லி-தோசா காயேங்கே.
நரேந்தர்	சனிக் கிழமை வீட்டில் உட்கார்ந்து இட்லி-தோசை சாப்பிடுவோம்.
नरेन्दर	सनि किळमै वीट्टिल उट्कार्दु इटली-दोसै साप्पिडुवोम।

7. स्कूल में - ஸ்கூல் மேங்
ஸ்கூலில் - स्कूलिल

स्कूल के प्रधान अध्यापक और स्कूल में प्रवेश के लिए अपने बच्चे के साथ आनेवाले एक पिता के बीच में वार्तालाप।

பள்ளி தலைமை ஆசிரியர் மற்றும் பள்ளியில் இடம் கேட்டு தன் மகனை அழைத்து வந்திருக்கும் ஒரு தந்தைக்குமிடையே பேச்சு வார்த்தை.

1. प्रधान अध्यापक — आइये श्री नंदकुमारजी, बैठिये।
   பிரதான் அத்யாபக் — ஆயியே ஸ்ரீ நந்தகுமார் ஜி, பைடியே.
   தலைமை ஆசிரியர் — வாங்க நந்தகுமார், உட்காருங்க.
   तलैमै आसिरियर — वाँग नन्दकुमार, उट्कारुंग।

2. नन्दकुमार — धन्यवाद। मेरे बेटे के लिए आपके विद्याश्रम में अड्मिशन चाहिए।
   நந்தகுமார் — தன்யவாத், மேரே பேடே கே லியே ஆப்கே வித்யாஸ்ரம் மேங் அட்மிஷன் சாஹியே.
   நந்தகுமார் — நன்றி, எனது பையனுக்கு உங்கள் வித்யாஸ்ரமத்தில் அட்மிஷன் வேண்டும்.
   नन्दकुमार — नन्ड्रि। एनदु पैयनुक्कु उंगल विद्याश्रमत्तिल अड्मिशन वेण्डुम।

3. प्रधान अध्यापक — किस क्लास में भर्ती चाहते हैं?
   பிரதான் அத்யாபக் — கிஸ் க்ளாஸ் மேங் பர்தி சாஹ்தே ஹைங்?
   தலைமை ஆசிரியர் — எந்த வகுப்பில் சேர்க்க விரும்புகிறீர்கள்?
   तलैमै आसिरियर — एन्द वगुप्पिल सेर्क विरुम्बुगिरीरगल?

4. नन्दकुमार — एल.के.जी. में भर्ती कराना चाहता हूँ।
நந்தகுமார் — எல்.கே.ஜி. மேங் பர்தி கரானா சாஹ்தா ஹூங்.
நந்தகுமார் — எல்.கே.ஜி. யில் சேர்க்க விரும்புகிறேன்.
नन्दकुमार — एल.के.जी. यिल सेर्क विरुम्बुगिरेन।

5. प्रधान अध्यापक — (बच्चे से) तुम्हारा नाम क्या है बेटा?
பிரதான் அத்யாபக் — (பச்சே ஸே) தும்ஹாரா நாம் க்யா ஹை பேடா?
தலைமை ஆசிரியர் — (குழந்தையிடம்) உன் பெயர் என்ன குழந்தே?
तलैमै आसिरियर — (कुळंदयिडम) उन पेयर एन्न कुळन्दै?

6. नन्दकुमार — (बच्चे से) नाम बोल बेटा... तभी तुम्हें अड्मिशन मिलेगा।
நந்தகுமார் — (பச்சே ஸே) நாம் போல் பேடா... தபி தும்ஹே அட்மிஷன் மிலேகா.
நந்தகுமார் — (குழந்தையிடம்) பேர் சொல்லுப்பா... அப்பதான் அட்மிஷன்கிடைக்கும்.
नन्दकुमार — (कुळन्दैयिडम) पेर सोल्लुप्पा... अप्पदान अड्मिशन किडैक्कुम।

7. बच्चा — मेरा नाम चिन्नतंबि है।
பச்சா — மேரா நாம் சின்ன தம்பி ஹை.
குழந்தை — என் பேர் சின்ன தம்பி.
कुळन्दै — एन पेयर चिन्न तंबि।

8. नन्दकुमार — अरे... चिन्नतंबि तो घर में पुकारने का नाम है। (प्रधान अध्यापक से) इसका नाम चिन्नि कृष्णन है।

நந்தகுமார் — அரே... சின்ன தம்பி தோ கர் மேங் புகார்னே கா நாம் ஹை (பிரதான் அத்யாபக் ஸே) இஸ்கா நாம் சின்னி கிருஷ்ணன்.

நந்தகுமார் — அட... சின்ன தம்பி வீட்டில் கூப்பிடற பேராச்சே (தலைமை ஆசிரியரிடம்) இவன் பெயர் சின்னி கிருஷ்ணன்.

नन्दकुमार — अड... चिन्न तंबि वीट्टिल कूप्पिडर पेराचूचे (तलैमै आसिरियरिडम) इवन् पेयर चिन्नी कृष्णन।

9. प्रधान अध्यापक — आगे से घर में भी इसे 'चिन्नि कृष्णन' ही कहिये। नहीं तो बच्चे के लिए अनावश्यक कष्ट होगा।

பிரதான் அத்யாபக் — ஆகே ஸே கர் மேங் பீ இஸே 'சின்னி கிருஷ்ணன்' ஹி கஹியே, நஹி தோ பச்சே கே லியே அனாவஷ்யக் கஷ்ட ஹோகா.

தலைமை ஆசிரியர் — இனிமேல் வீட்டிலும் 'சின்னி கிருஷ்ணன்' என்றே கூப்பிடுங்கள். இல்லையென்றால் குழந்தைக்கு அநாவசிய சிரமம் ஆகும்.

तलैमै आसिरियर — इनिमेल, वीट्टिलुम 'चिन्नि कृष्णन' एन्ड्रे कूप्पिडुंगल इल्लैयेन्ड्राल कुळन्दैक्कु अनावसिय सिरमम आगुम।

10. नन्दकुमार — अच्छा। ऐसा ही करेंगे। यह है बच्चे के जन्म दिन का प्रमाण पत्र।

நந்தகுமார் — அச்சா. ஐஸா ஹி கரேங்கே. யஹ் ஹை பச்சே கே ஜன்ம தின் கா பிரமாண் பத்ர.

நந்தகுமார் — நல்லது அப்படியே செய்கிறோம். இது குழந்தையின் பிறப்பு சான்றிதழ்.

नन्दकुमार	नल्लदु। अप्पडियें सेयगिरोम। इदु कुळंदयिन पिरप्पु सान्ड्रिदळ।
11. प्रधान अध्यापक	अच्छा। आप कार्यालय में पढाई शुल्क भरिये।
பிரதான் அத்யாபக்	அச்சா. ஆப் கார்யாலய மேங் படாயி ஷுல்க் பரியே.
தலைமை ஆசிரியர்	நல்லது நீங்கள் ஆபீஸில் (அலுவலகத்தில்) கட்டணம் செலுத்துங்கள்.
तलैमै आसिरियर	नल्लदु। नींगल आबीसिल (अलुवलगत्तिल) कट्टणम सेलुत्तुंगल।
12. नन्दकुमार	धन्यवाद।
நந்தகுமார்	தன்யவாத்.
நந்தகுமார்	நன்றி.
नन्दकुमार	नन्ड्रि।

8. एक बातचीत - ஏக் பாத்சீத் — ஒரு உரையாடல் - औरु उरैयाडल

पट्टुमामी दक्षिण भारत की है। सोनिया उत्तर भारत की है। सोनिया मद्रास में पट्टुमामी के घर के पास रहती है। इन दोनों के बीच का वार्तालाप।

பட்டுமாமி தென்னிந்தியாவை சேர்ந்தவர். சோனியா வட இந்தியாவை சேர்ந்தவர். சோனியா சென்னையில் பட்டுமாமி வீட்டிற்கு அருகில் வசிக்கிறார். இவர்கள் இருவருக்கும் இடையே பேச்சு வார்த்தை.

1. सोनिया	आइये मामी... आपसे मिलकर बहुत दिन हो गाये।
சோனியா	ஆயியே மாமி... ஆப்ஸே மில்கர் பஹுத் தின் ஹோ கயே.
சோனியா	வாங்க மாமி... உங்களுடன் பேசி பல நாட்கள் ஆகிவிட்டன.
सोनिया	वाँग मामी... उँगलुडन पेसी पल नाट्कल आगि विट्टन।
2. पट्टु मामी	हाँ... मदुरै से मेरी बेटी आयी है। मेरे दामाद, पोते पोती भी आये हैं। इसलिए बाहर आने को समय नही मिला।
பட்டு மாமி	ஹாங்... மதுரை ஸே மேரி பேடி ஆயிஹை. மேரே தாமாத், போதே, போதி பீ ஆயே ஹைங். இஸ்லியே பாஹர் ஆனே கோ சமய நஹி மிலா.
பட்டு மாமி	ஆமாம்... மதுரையிலிருந்து என்னுடைய பெண் வந்திருக்கிறாள். எனது மாப்பிள்ளை, பேரன், பேத்தியும் வந்திருக்கிறார்கள். அதனால் வெளியில் வர நேரமில்லை.

	पट्टु मामी	आमाम... मदुरैयिलिरुन्दु एन्नुडय पेण वंदिरुक्किराल। एनदु माप्पिल्लै पेरन, पेत्तियुम वंदिरुक्किरारगल। अदनाल वेलियिल वर नेरमिल्लै।
3.	सोनिया	अच्छा... तब तो आपने उनके लिए अच्छे-अच्छे पकवान बनाये होंगे।
	சோனியா	அச்சா... தப் தோ ஆப்னே உன்கேலியே அச்சே-அச்சே பக்வான் பனாயே ஹோங்கே.
	சோனியா	நல்லது... அப்படியென்றால் நீங்கள் அவர்களுக்காக நல்ல நல்ல பலகாரங்கள் செய்திருப்பீர்கள்.
	सोनिया	नल्लदु। अप्पडियेन्ड्राल नींगल अवरगलुक्काग नल्ल-नल्ल पलकारंगल सेयदिरुप्पीरगल।
4.	पट्टु मामी	अरे... कुछ खास तो नहीं। बार बार वही इडली, दोसा बडा आदि।
	பட்டு மாமி	அரே... குச் காஸ் தோ நஹி. பார்-பார் வஹி இட்லி, தோசா படா ஆதி.
	பட்டு மாமி	அட... விஷேசமாக ஒன்றுமில்லை. திரும்ப-திரும்ப அதே இட்லி, தோசை வடை வகைகள் தான்.
	पट्टु मामी	अड... विशेषमाग ओन्ड्रुमिल्लै। तिरुंब-तिरुंब अदे इड्लि, दोसै वडै वगैगल दान।
5.	सोनिया	आप लोग अडै, पोंगल, बज्जी, बोण्डा भी अच्छा बनाते हैं।
	சோனியா	ஆப் லோக் அடை, பொங்கல், பஜ்ஜி, போன்டா பீ அச்சா பனாதே ஹைங்.
	சோனியா	நீங்கள் அடை, பொங்கள் பஜ்ஜி, போன்டா கூட நன்றாக செய்கிறீர்கள்.
	सोनिया	नींगल अडै, पोंगल, बज्जी बोण्डा कूड नन्ड्राग सेयगिरीरगल।

6. पट्टु मामी	इसमें क्या... बज्जी तो आप लोग भी बनाते हैं। सिर्फ़ अडै और पोंगल दक्षिण के पकवान हैं।
பட்டு மாமி	இஸ்மேங் க்யா... பஜ்ஜி தோ ஆப் லோக் பீ பனாதேஹைங். சிர்ஃப் அடை ஔர் பொங்கள் தக்ஷிண் கே பக்வான் ஹைங்.
பட்டு மாமி	இதிலென்ன இருக்கிறது. நீங்கள் கூடதான் பஜ்ஜி தயாரிக்கிரீர்கள். அடையும் பொங்கலும் தான் தென்னிந்தியாவின் பலகாரங்கள்.
पट्टु मामी	इदिलेन्न इरुक्किरदु नींगल कूडदान बज्जी तयारिक्किरीरगल. अडैयुम पोंगलुम दान तेन्निंदियाविन पलकारंगल।
7. सोनिया	आजकल उत्तर भारत में भी ये चीज़े बनाते हैं। खासकर मसाल दोस तो वहाँ हीरो है।
சோனியா	ஆஜ்கல் உத்தர் பாரத் மேங் பீ யே சீஸேங் பனாதே ஹைங். காஸ்கர் மசால் தோசா தோ வஹாங் ஹீரோ ஹைங்.
சோனியா	இப்போதெல்லாம் வட இந்தியாவில் கூட இந்த பொருட்கள் தயாரிக்கிறார்கள். அதுவும் மசால் தோசைதான் அங்கு ஹீரோ.
सोनिया	इप्पोदेल्लाम वड इंदियाविल कूड इन्द पोरुट्कल तयारिक्किरारगल। अदुवुम मसाल दोसैदान अंगु हीरो।
8. पट्टु मामी	यहाँ भी पालक पनीर, पाव बाजी, चेन्ना बटूरा आदि चीज़े लोग बहत पसन्द करते हैं।

பட்டு மாமி	யஹாங் பீ பாலக் பனீர், பாவ் பாஜி, சென்னா படூரா, ஆதி சிஸேங் லோக் பஹுத் பஸந்த் கர்தே ஹைங்.
பட்டு மாமி	இங்கு கூட பாலக் பனீர், பாவ் பாஜி, சென்னா படூரா போன்ற பொருள்களை மக்கள் மிக விரும்புகிறார்கள்.
पट्टु मामी	इंगु कूड पालक पनीर, पाव बाजी, चेन्ना बटूरा पोन्ड्र पोरुलगलै मक्कल मिग विरुंबुगिरारगल।
9. सोनिया	आप लोग 'वडगम' भी बनाते हैं न?
சோனியா	ஆப் லோக் 'வடகம்' பீ பனாதே ஹைங் நா?
சோனியா	நீங்கள் 'வடகம்' கூட செய்கிறீர்கள் இல்லையா?
सोनिया	नींगल 'वडगम' कूड सेयगिरीरगल इल्लैया?
10. पट्टु मामी	हाँ गरमी के दिनों में हम 'वडगम' 'पप्पड' 'अप्पलम' बनाते हैं।
பட்டு மாமி	ஹாங்.. கர்மீ கே தினோன் மேங் ஹம் 'வடகம்' 'பப்பட்' 'அப்பளம்' பனாதே ஹைங்.
பட்டு மாமி	ஆமாம்... வெய்யில் நாட்களில் நாங்கள் 'வடகம்' 'பப்படம்' 'அப்பளம்' தயாரிக்கிறோம்.
पट्टु मामी	आमाम... वेय्यल नाट्कलिल नांगल 'वडगम' 'पप्पडम' 'अप्पलम' तयारिक्करोम्।
11. सोनिया	'कालान' 'ओलन' 'चक्क प्रदमन' - ये नाम तो मैंने सुना है। ये सब क्या हैं।
சோனியா	'காளான்' 'ஓலன்' 'சக்க பிரதமன்' - யே நாம் மைங்னே சுனா ஹை. யே சப் க்யா ஹைங்.

சோனியா	'காளன்' 'ஓலன்' 'சக்க பிரதமன்' இந்த பெயர்களை நான் கேட்டிருக்கிறேன். இவையெல்லாம் என்ன?
सोनिया	'कालन' 'ओलन' 'चक्क प्रदमन' इन्द पेयरगलै नान केट्टिरुक्किरेन। इवैयेल्लाम एन्न।

12. पट्टु मामी	ये सब केरल के पकवान हैं।
பட்டு மாமி	யே சப் கேரள் கே பக்வான் ஹை.
பட்டு மாமி	இவை கேரளாவின் பலகாரங்கள்.
पट्टु मामी	इवै केरलाविन पलगारंगल।

(सोनिया आश्चर्य से सुन रही है)

(சோனியா ஆச்சரியத்துடன் கேட்டு கொண்டிருக்கிறாள்)

13. पट्टु मामी	इसी तरह ऑंध्र के भी कुछ पकवान हैं। जैसे गोंकूरा चट्नी, आवक्काय अचार आदि।
பட்டு மாமி	இஸி தரஹ ஆந்திர கே பீ குச் பக்வான் ஹைங். ஜைஸே கோங்கூரா சட்னி, ஆவக்காய் அசார் ஆதி.
பட்டு மாமி	இதைப் போலவே ஆந்திராவிலும் சில பலகாரங்கள் உண்டு. கோங்கூரா சட்னி, ஆவக்காய் ஊறுகாய் போன்றவை.
पट्टु मामी	इदै पोलवे ऑंध्राविलुम सिल पलगारंगल उण्डु. गोंकूरा चट्नि, आवक्काय ऊरुगाय पोन्ड्रवै।

(सोनिया अब भी सुनती है)

(சோனியா இப்போதும் கேட்டுக்கொண்டிருக்கிறாள்)

14. पट्टु मामी	कर्नाटक में बिसी बेलाहुली प्रसिद्ध है।
பட்டு மாமி	கர்னாடகா மேங் பிஸி பேலா ஹுலி பிரசித்த ஹை.
பட்டு மாமி	கர்னாடகாவில் பிஸி பேலா ஹுலி நன்றாக இருக்கும்.

पट्टु मामी	कर्नाटकाविल बिसी बेलाहुली नन्ड्राग इरुक्कुम।
15. सोनिया	मामी... काफ़ी पीने का समय हो गया। मैं अभी आपको फ़िलटर काफ़ी बनाकर दूँगी।
சோனியா	மாமி... காபி பீனேகா சமய ஹோ கயா. மைங் அபி ஆப்கோ பில்டர் காபி பனாகர் தூங்கி.
சோனியா	மாமி... காபி சாப்பிடும் நேரம் ஆயாச்சு. நான் இப்போது உங்களுக்கு பில்டர் காபி தயாரித்து கொடுக்கிறேன்.
सोनिया	मामी... कापि साप्पिडुम नेरम आयाच्चु. नान इप्पोदु उंगलुक्कु फ़िल्टर कापि तयारित्तु कोडुक्किरेन।
16. पट्टु मामी	(हंसती हई) मैंने ही तुम्हे फ़िल्टर काफ़ी बनाना सिखाया न?
பட்டு மாமி	(ஹஸ்தி ஹூயி) மைங்னே ஹி தும்ஹே பில்டர் காபி பனானா சிகாயா நா?
பட்டு மாமி	(சிரித்துக் கொண்டே) நான்தானே உனக்கு பில்டர் காபி போட கற்றுக் கொடுத்தேன்.
पट्टु मामी	(सिरित्तुक्कोण्डे) नानदाने उनक्कु फ़िलटर काफ़ि पोड कट्रु कोडुत्तेन।

(दोनो हॅंसते है - இருவரும் சிரிக்கின்றனர்)

भाग — பாக்

பகுதி — पगुदि — 3

संख्या - சங்க்யா — எண்கள் - एणगल

1. एक - ஏக் — ஒன்று - ओन्डु
2. दो - தோ — இரண்டு - इरण्डु
3. तीन - தீன் — மூன்று - मून्डु
4. चार - சார் — நான்கு - नान्गु
5. पाँच - பாஞ்ச் — ஐந்து - ऐन्दु
6. छः - சே: — ஆறு - आरु
7. सात - சாத் — ஏழு - एलु
8. आठ - ஆட் — எட்டு - एट्टु
9. नौ - நௌ — ஒன்பது - ओन्बदु
10. दस - தஸ் — பத்து - पत्तु
11. ग्यारह - கயாரஹ் — பதினொன்று - पदिनोन्डु
12. बारह - பாரஹ் — பன்னிரண்டு - पन्निरण्डु
13. तेरह - தேரஹ் — பதிமூன்று - पदिमून्डु
14. चौदह - சௌதஹ் — பதினான்கு - पदिनान्गु
15. पन्द्रह - பந்திரஹ் — பதினைந்து - पदिनैन्दु
16. सोलह - ஸோலஹ் — பதினாறு - पदिनारु
17. सत्रह - ஸத்ரஹ் — பதினேழு - पदिनेलु
18. अठारह - அடாரஹ் — பதினெட்டு - पदिनेट्टु
19. उन्नीस - உன்னீஸ் — பத்தொன்பது - पत्तोन्बदु
20. बीस - பீஸ் — இருபது - इरुबदु

21. इक्कीस - இக்கீஸ் — இருபத்தொன்று - इरुबत्तोन्डु

22. बाईस - பாயிஸ் — இருபத்தி ரெண்டு - इरुबत्तिरेण्डु

23. तेईस - தேயீஸ் — இருபத்தி மூன்று - इरुबत्ति मून्डु

24. चौबीस - செளபீஸ் — இருபத்தி நான்கு - इरुबत्ति नान्गु

25. पच्चीस - பச்சீஸ் — இருபத்தி ஐந்து - इरुबत्ति ऐन्दु

26. छब्बीस - சப்பீஸ் — இருபத்தி ஆறு - इरुबत्ति आरु

27. सत्ताईस - சத்தாயீஸ் — இருபத்தி ஏழு - इरुबत्ति एलु

28. अट्ठाईस - அட்டாயீஸ் — இருபத்தி எட்டு - इरुबत्ति एट्टु

29. उन्नत्तीस - உன்தீஸ் — இருபத்தி ஒன்பது - इरुबत्ति ओन्बदु

30. तीस - தீஸ் — முப்பது - मुप्पदु

31. इक्तीस - இக்தீஸ் — முப்பத்தி ஒன்று - मुप्पत्ति ओन्डु

32. बत्तीस - பத்தீஸ் — முப்பத்தி ரெண்டு - मुप्पत्ति रेण्डु

33. तैंतीस - தேந்தீஸ் — முப்பத்தி மூன்று - मुप्पत्ति मून्डु

34. चौंतीस - செளந்தீஸ் — முப்பத்தி நான்கு - मुप्पत्ति नान्गु

35. पैंतीस - பைந்தீஸ் — முப்பத்தி ஐந்து - मुप्पत्ति ऐन्दु

36. छत्तीस - சத்தீஸ் — முப்பத்தி ஆறு - मुप्पत्ति आरु

37. सैंतीस - ஸைந்தீஸ் — முப்பத்தி ஏழு - मुप्पत्ति एलु

38. अडतीस - அட்தீஸ் — முப்பத்தி எட்டு - मुप्पत्ति एट्टु

39. उन्चालीस - உன்சாலிஸ் — முப்பத்தி ஒன்பது - मुप्पत्ति ओन्बदु

40. चालीस - சாலீஸ் — நாற்பது - नारपदु

41. इक्तालीस - இக்தாலீஸ் — நாற்பத்தொன்று - नार्पत्तोन्डु

42. बयालीस - பயாலீஸ் — நாற்பத்தி ரெண்டு - नार्पत्ति रेण्डु

43. तैंतालीस - தைன்தாலீஸ் — நாற்பத்தி மூன்று - नार्पत्ति मून्डु

44. चौंतालीस - சௌந்தாலீஸ் — நாற்பத்தி நான்கு - नार्पत्ति नान्गु

45. पैंतालीस - பைந்தாலீஸ் — நாற்பத்தி ஐந்து - नार्पत्ति ऐन्दु

46. छियालीस - சியாலீஸ் — நாற்பத்தி ஆறு - नार्पत्ति आरु

47. सैंतालीस - ஸைந்தாஸ் — நாற்பத்தி ஏழு - नार्पत्ति एलु

48. अडतालीस - அட்தாலீஸ் — நாற்பத்தி எட்டு - नार्पत्ति एट्टु

49. उन्चास - உன்சாஸ் — நாற்பத்தி ஒன்பது - नार्पत्ति ओन्बदु

50. पचास - பசாஸ் — ஐம்பது - ऐम्बदु

51. इक्यावन - இக்யாவன் — ஐம்பத்தி ஒன்று - ऐम्बत्ति ओन्ड्रु

52. बावन - பாவன் — ஐம்பத்தி ரெண்டு - ऐम्बत्ति रेण्डु

53. तिरपन - திர்பன் — ஐம்பத்தி மூன்று - ऐम्बत्ति मून्ड्रु

54. चौव्वन - சௌவன் — ஐம்பத்தி நான்கு - ऐम्बत्ति नान्गु

55. पचपन - பச்பன் — ஐம்பத்தி ஐந்து - ऐम्बत्ति ऐन्दु

56. छप्पन - சப்பன் — ஐம்பத்தி ஆறு - ऐम्बत्ति आरु

57. सतावन - சத்தாவன் — ஐம்பத்தி ஏழு - ऐम्बत्ति एलु

58. अट्ठावन - அட்டாவன் — ஐம்பத்தி எட்டு - ऐम्बत्ति एट्टु

59. उनसठ - உன்ஸட் — ஐம்பத்தி ஒன்பது - ऐम्बत्ति ओन्बदु

60. साठ - ஸாட் — அறுபது - अरुबदु

61. इकसठ - இக்ஸட் — அறுபத்தொன்று - अरुबत्तोन्ड्रु

62. बासठ - பாஸட் — அறுபத்தி ரெண்டு - अरुबत्ति रेण्डु

63. तिरसठ - திர்ஸட் — அறுபத்தி மூன்று - अरुबत्ति मून्डु

64. चौंसठ - சௌன்ஸட் — அறுபத்தி நான்கு - अरुबत्ति नान्गु

65. पैंसठ - பைன்ஸட் — அறுபத்தி ஐந்து - अरुबत्ति ऐन्दु

66. छियासठ - சியாஸட் — அறுபத்தி ஆறு - अरुबत्ति आरु

67. सडसठ - ஸட்ஸட் — அறுபத்தி ஏழு - अरुबत्ति एलु

68. अडसठ - அட்ஸட் — அறுபத்தி எட்டு - अरुबत्ति एट्टु

69. उनहत्तर - உன்ஹத்தர் — அறுபத்தி ஒன்பது - अरुबत्ति ओन्बदु

70. सत्तर - ஸத்தர் — எழுவது - एलुवदु

71. इक्हत्तर - இக்கத்தர் — எழுபத்தி ஒன்று - एलुबत्ति ओन्डु

72. बहत्तर - பஹத்தர் — எழுபத்தி ரெண்டு - एलुबत्ति रेण्डु

73. तिहत्तर - திரஹத்தர் — எழுபத்தி மூன்று - एलुबत्ति मून्डु

74. चौहत्तर - சௌஹத்தர் — எழுபத்தி நான்கு - एलुबत्ति नान्गु

75. पिचहत्तर - பிசத்தர் , — எழுபத்தி ஐந்து - एलुबत्ति ऐन्दु

76. छिहत्तर - சிஹத்தர் — எழுபத்தி ஆறு - एलुबत्ति आरु

77. सतत्तर - ஸதத்தர் — எழுபத்தி ஏழு - एलुबत्ति एलु

78. अठहत्तर - அடஹத்தர் — எழுபத்தி எட்டு - एलुबत्ति एट्टु

79. उनासी - உனாஸி — எழுபத்தி ஒன்பது - एलुबत्ति ओन्बदु

80. अस्सी - அஸ்ஸி — எண்பது - एण्बदु

81. इक्यासी - இக்யாஸி — எண்பத்தி ஒன்று - एण्बत्ति ओन्डु

82. बयासी - பயாஸி — எண்பத்தி ரெண்டு - एण्बत्ति रेण्डु

83. तिरासी - திராஸி — எண்பத்தி மூன்று - एण्बत्ति मून्डु

84. चौरासी - சௌராஸி — எண்பத்தி நான்கு - एण्बत्ति नान्गु

85. पिचयासी - பிச்யாஸி — எண்பத்தி ஐந்து - एण्बत्ति ऐन्दु

86. छियासी - சியாஸி — எண்பத்தி ஆறு - एण्बत्ति आरु

87. सतासी - ஸதாஸி — எண்பத்தி ஏழு - एण्बत्ति एलु

88. अठासी - அடாஸி — எண்பத்தி எட்டு - एण्बत्ति एट्टु

89. नवासी - நவாஸி — எண்பத்தி ஒன்பது - एण्बत्ति ओन्बदु

90. नब्बे - நப்பே — தொண்ணூறு - तोण्णूरु

91. इक्यानबे - இக்யானபே — தொன்னுத்தி ஒன்று - तोन्नूत्ति ओन्डु

92. बयानबे - பயானபே — தொன்னுத்தி ரெண்டு - तोन्नूत्ति रेण्डु

93. तिरानबे - திரானபே — தொன்னுத்தி மூன்று - तोन्नूत्ति मून्डु

94. चौरानबे - சௌரானபே — தொன்னுத்தி நான்கு - तोन्नूत्ति नान्गु

95. पिचानबे - பிச்சானபே — தொன்னுத்தி ஐந்து - तोन्नूत्ति ऐन्दु

96. छियानबे - சியானபே — தொன்னுத்தி ஆறு - तोन्नूत्ति आरु

97. सतानबे - ஸத்தானபே — தொன்னுத்தி ஏழு - तोन्नूत्ति एलु

98. अठानबे - அட்டானபே — தொன்னுத்தி எட்டு - तोन्नूत्ति एट्टु

99. निन्यानबे - நின்யானபே — தொன்னுத்தி ஒன்பது - तोन्नूत्ति ओन्बदु

100. सौ - ஸௌ — நூறு - नूरु

1/4. पाव - பாவ் — கால் - काल

1 1/4. सवा - ஸவா — ஒன்னேகால் - ओन्नेकाल

2 1/4. सवा दो - ஸவா தோ — இரண்டேகால் - इरण्डेकाल

3 $^1/_4$. सवा तीन - ஸவா தீன் — மூன்றேகால் - मून्ड्रेकाल

$^1/_2$. आधा - ஆதா — அரை - अरै

1 $^1/_2$. डेढ़ - டேட் — ஒன்னரை - ओन्नरै

2 $^1/_2$. ढाई - டாயி — இரண்டரை - इरण्डरै

3 $^1/_2$. साढे तीन - ஸாடே தீன் — மூனரை - मूनरै

4 $^1/_2$. साढे चार - ஸாடே சார் — நாலரை - नालरै

$^3/_4$. पौन - பௌன் — முக்கால் - मुक्काल

1 $^3/_4$. पौने दो - பௌனே தோ — ஒன்னே முக்கால் - ओन्ने मुक्काल

2 $^3/_4$. पौने तीन - பௌனே தீன் — இரண்டே முக்கால் - इरण्डे मुक्काल

"पौने" (பௌனே) என்றால் $^1/_4$ குறைவு என்று பொருள். पौने पाँच (பௌனே பாஞ்ச்) என்றால் 5க்கு $^1/_4$ குறைவு. அதாவது $4^3/_4$.

காய்கறி - कायकरी — तरकारी - தர்காரி

1. உருளைக்கிழங்கு - उरुलैक्किळंगु — आलू - ஆலூ
2. கத்தரிக்காய் - कत्तरिक्काय — बैंगन - பைங்கன்
3. காலி பிளவர் - कालीफ़लवर — फूल-गोभी - பூல் கோபி
4. தக்காளி - तक्काली — टमाटर - டமாடர்
5. தேங்காய் - तेंगाय — नारियल - நாரியல்
6. பீன்ஸ் - बीन्स — सेम - ஸேம்
7. முட்டைகோஸ் - मुट्टैगोस — गोभी - கோபி
8. முள்ளங்கி - मुल्लंगी — मूली - மூலி
9. வாழைக்காய் - वाळैक्काय — कच्चा केला - கச்சா கேலா
10. வெங்காயம் - वेंगायम — प्याज - ப்யாஜ்
11. வெண்டைக்காய் - वेण्डैक्काय — भिण्डी - பிண்டி

பழங்கள் - पळंगल — फल - ப்பல்

1. அன்னாசிப்பழம் - अन्नासिप्पळम — अनन्नास - அனன்னாஸ்
2. ஆப்பில் - आप्पिल — सेब - ஸேப்
3. ஆரஞ்சு - आरंजु — संतरा - ஸந்தரா
4. மாம்பழம் - माम्बळम — आम - ஆம்
5. வாழைப்பழம் - वाळैप्पळम — केला - கேலா
6. பலாப்பழம் - पलाप्पळम — कटहल - கட்ஹல்
7. திராட்சைப்பழம் - द्राट्चैप्पळम — अंगूर - அங்கூர்
8. கொய்யாப்பழம் - गोय्याप्पळम — अमरूद - அம்ரூத்
9. பேரிக்காய் - बेरिक्काय — नाशपाती - நாஷ்பாதி
10. மாதுளம் பழம் - मादुलम्बळम — अनार - அனார்

தானியங்கள் - दानियंगल
अनाज - அனாஜ்

1. அரிசி - अरिसी — चावल - சாவல்
2. உளுந்து - उलुंदु — उडद - உடத்
3. பூண்டு - पूण्डु — लहसून - லஹஸுன்
4. கடலை - कडलै — चना - சனா
5. கடுகு - कडुगु — राई - ராயீ
6. தனியா - दनिया — धनिया - தனியா
7. கோதுமை - गोदुमै — गेहूँ - கேஹுங்
8. மிளகு - मिलगु — काली मिर्च - காலீ மிர்ச்
9. மிளகாய் - मिलगाय — मिर्च - மிர்ச்
10. வெந்தியம் - वेन्दयम — मेथी - மேத்தீ

உறவு - उरवु — रिश्ते-नाते - ரிஷ்தே-நாதே

1. அம்மா - अम्मा — माता - மாதா
2. அப்பா - अप्पा — पिता - பிதா
3. அக்கா - अक्का — दीदी - தீதீ
4. அண்ணன் - अण्णन — बडा भाई - படா பாயி
5. தங்கை - तंगै — छोटी बहन - சோடி பஹன்
6. தம்பி - तंबी — छोटा भाई - சோடா பாயி
7. கணவன் - कणवन — पति - பதி
8. மனைவி - मनैवी — पत्नि - பத்னி
9. சித்தப்பா - चित्तप्पा — चाचा - சாசா
10. சித்தி - चित्ती — मौसी - மௌஸி
11. பாட்டி - पाट्टि — दादी / नानी - தாதி / நாநி

(தந்தை வழி பாட்டியை दादी என்றும் தாய் வழிப் பாட்டியை नानी என்றும் கூறுகிறோம்)

12. மகள் - मगल — बेटी - பேடி
13. மகன் - मगन — बेटा - பேடா

காலத்தை குறிக்கும் சொற்கள்
कालसूचक शब्द

1. साल - சால் — வருடம் - वरुडम
2. रात - ராத் — இரவு - इरवु
3. सबेरा - ஸபேரா — காலை - कालै
4. मिनट - மினட் — நிமிடம் - निमिडम
5. सदी - சதி — சதாப்தி (நூற்றாண்டு) सताब्दि (नूट्राण्डु)
6. घंटा, बजे - கண்டா, பஜே — மணி - मणि
7. दोपहर - தோபஹர் — மத்யானம் - मद्यानम
8. सप्ताह / हफ़्ता - ஸப்தாஹ் / ஹஃப்தா — வாரம் - वारम
9. ऋतु - ர்து — பருவங்கள் - परुवंगल
10. वसन्त, बहार - வஸந்த, பஹார் — வசந்த காலம் - वसन्द कालम
11. ग्रीष्म - க்ரீஷ்ம — கோடை (வெய்யல்) காலம் - कोडै (वेय्यल) कालम
12. बर्षा, बरसात - வர்ஷா, பர்ஸாத் — மழை (கார்) காலம் - मळै (कार) कालम
13. शरद् - ஷரத் — இலையுதிர் காலம் - इलैयुदिर कालम
14. हेमन्त - ஹேமந்த — முன் பனிக் காலம் - मुनपनिक्कालम
15. शिशिर - ஷிஷிர் — பின்பனிக் காலம் - पिनपनिक्कालम

दिन - தின் — கிழமைகள் - किलमैगल

1. रविवार, इतवार - ரவிவார், இத்வார் — ஞாயிறு - ज्ञायिरु
2. सोमवार - ஸோம்வார் — திங்கள் - तिंगल
3. मंगलवार - மங்கல் வார் — செவ்வாய் - सेव्वाय
4. बुधवार - புதவார் — புதன் - बुदन
5. गुरुवार - குருவார் — வியாழன் - व्यालन
6. शुक्रवार - ஷுக்ரவார் — வெள்ளி - वेल्लि
7. शनिवार - ஷனிவார் — சனி - सनि

दिशाएँ - திஷாயேங் — திசைகள் - दिसैगल

1. पूरब - பூரப் — கிழக்கு - किलक्कु
2. पश्चिम - பஷ்சிம் — மேற்கு - मेर्कु
3. उत्तर - உத்தர் — வடக்கு - वडक्कु
4. दक्षिण - தக்ஷிண் — தெற்கு - तेर्कु

शरीर के अंग - சரீர் கே அங்
உடல் உறுப்புகள் - उडल उरुप्पुगल

1. मन - மன் — மனது - मनदु
2. कमर - கமர் — இடுப்பு - इडुप्पु
3. हृदय - ஹிருதய — இதயம் - इदयम
4. पलक - பலக் — இமை - इमै
5. लहू - லஹூ — ரத்தம் - रत्तम
6. देह - தேஹ — தேகம் (உடல்) - देगम (उडल)
7. होंठ - ஹோன்ட் — உதடு - उदडु
8. तलवा - தல்வா — உள்ளங்கால் - उल्लंगाल
9. रोम - ரோம் — ரோமம் - रोमम
10. हड्डी - ஹட்டி — எலும்பு - एलुम्बू
11. अंगूठा - அங்கூடா — கட்டை விரல் - कट्टैविरल
12. आँख - ஆங்க் — கண் - कण
13. आँसू - ஆங்ஸூ — கண்ணீர் - कण्णीर
14. गाल - கால் — கன்னம் - कन्नम
15. कान - கான் — காது - कादु
16. पैर - பைர் — கால் - काल
17. हाथ - ஹாத் — கை - कै
18. सिर - ஸிர் — தலை - तलै
19. दाडी - தாடி — தாடி - दाडी

20. जाँघ - ஜாங் — தொடை - तोडै

21. चमडा - சமடா — தோல் - तोल

22. नख - நக் — நகம் - नगम

23. नस - நஸ் — நரம்பு - नरम्बु

24. जीभ - ஜீப் — நாக்கு - नाक्कु

25. माथा - மாதா — நெற்றி - नेट्रि

26. दान्त - தாந்த் — பல் - पल

27. गोद - கோத் — மடி - मडि

28. बाल / केश - பால், கேஷ் — முடி - मुडि

29. छाती - சாதி — மார்பு - मार्बु

30. पीठ - பீட் — முதுகு - मुदुगु

31. पेट - பேட் — வயிறு - वयिरु

32. पसीना - பஸீனா — வியர்வை - वियर्वै

अनुबन्ध அனுபந்தம்

NAGARI LETTERS AND THEIR PRONUNCIATION IN ROMAN EQUIVALENTS AS APPLIED IN ENGLISH

Vowels

अ	—	a	in Mica, rural	ए	ने	e	in prey, there
आ	ना	a	in tar, father	ऐ	नै	ai	in aisle
इ	नि	i	in fill, lily	ओ	नो	o	in go, stone
ई	नी	i	in police	औ	नौ	au	in House
उ	नु	u	in full, bush	अं	नं	n or ṁ	in absent
ऊ	नू	u	in rude	अः	नः	h	in catarrh
ऋ	नृ	ri	in Merrily				

Consonants

क्	k	in kill, seek	द्	d	in dice
ख्	kh	in inkhorn	ध्	dh	in adhere
ग्	g	in gun, get, dog	न्	n	in not, nut
घ्	gh	in loghut	प्	p	in put, sip
ङ	n	in sing, King	फ्	ph	in uphill
च्	c	in dolce	ब्	b	in bear, rub
छ्	ch	in churchill	भ्	bh	in abhor
ज्	j	jet, jump	म्	m	in map, jam
झ्	jh	in hedgehog	य्	y	in lull, loyal
ञ	h	in singe	र	r	red, year
ट्	t	in true	ल	l	in loan, love
ठ्	th	in anthill	व्	v	ivy
ड्	d	in drum	श्	s	Sure
ढ्	dh	in redhaired	ष्	sh	shun, bush
ण्	n	in none	स्	s	saint, sin
त्	t	in water	ह्	h	hear, hit
थ्	th	in nuthook			

Key to Pronunciation

अ	a	उ	u	ओ	o	इँ	i	एँ	ë	ऑ	o
आ	a:	ऊ	u:	औ	au	ईं	i:	ऐं	ai	ऋ	ri
इ	i	ए	e	अँ	ã	उँ	u	ओं	õ		
ई	i:	ऐ	ai	आँ	a:	ऊँ	u:	औं	aü		

क्	k	ख्	kh	ग्	g	घ्	gh	ङ्	n	य्	y
च्	ch	छ्	chh	ज्	j	झ्	jh	ञ्	n	श्	sh
ट्	t	ठ्	th	ड्	d	ढ्	dh	ण्	n	क़्	q
त्	t	थ्	th	द्	d	ध्	dh	न्	n	ज़्	z
प्	p	फ्	ph	ब्	b	भ्	bh	म्	m	ड़	r

र्	r	ल्	l
ष्	sh	स्	s
ख़्	kh	ग़्	g
फ़्	f	व्	v / w
ढ़	rh	ह्	h

हिन्दी हृदय के अन्य प्रकाशन
'ஹிந்தி ஹிருதய'-வின் மற்ற நூல்கள்

1. डा. हरिवंशराय बच्चन और कण्णदासन
   (டாக்டர் ஹரிவம்ஸராய் பச்சனும் கண்ணதாசனும்).

2. मौन का आह्वान
   (மௌனத்தின் குரல்)
   (शंकराचार्य के व्याख्यानों का संकलन)
   (சங்கராசாரியாரின் வியாக்யானங்களின் தொகுப்பு).

3. टूटा आइना, खंड खंड मुख एक — काव्य संकलन
   (டூடா ஆய்னா, கண்ட கண்ட முக் ஏக் - கவிதைத் தொகுப்பு).

4. तमिलनाडु एक्स्प्रेस - एकांकी संकलन
   (தமிழ் நாடு எக்ஸ்பிரஸ் - ஓரங்க நாடகத் தொகுப்பு).

5. राजभाषा के पीछे क्या है? प्रश्न मंच
   (ராஜ்பாஷா கே பீசே க்யா ஹை? கேள்வி பதில்).

6. ईद गाह - பள்ளி வாசல்
   (कहानी - சிறு கதை).

7. गान्धी हिन्दी - एक सौ पच्चीसी
   (हिन्दी पर राष्ट्रपिता के एक सौ पच्चीस स्मरणीय उद्‌गार)

8. Conscionsness of the Stream - an English Play.

9. Book of Smiles - Collection of Poems.